

Alguna noticia de la gramática chiriguana

P. Pedro León de Santiago

En esta lengua ni se declinan los nombres ni se conjugan los verbos. A consecuencia, ni hay que hablar de declinación ni conjugación porque nombres y verbos siempre son invariables en cualquier romance que se quiera transferir al chiriguano y así las reglas latinas servirán como de símil para su inteligencia conque se entenderá esto. Sea pues.

Las partes de la oración son ocho: nombre, pronombre, verbo, partícula, adverbio, posposición, conjunción e interjección.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

El nombre sustantivo es invariable y hace a toda terminación sin excepción alguna y en todos los casos es el mismo, y solamente se conocerá el romance que pide por la partícula que a él se le junta o el modo con que se pone en la oración. Como **Túpâ** (Tüpa) *Dios* es en todos los casos y modos con que se use de él. Los nombres sustantivos que salen de los verbos son el mismo verbo solo junto con alguna partícula, como **temimbota** *voluntad* (temi pota), **raijuja** (raijuja) *amor*, de **jaiju** (jaiju) *amar*. Y entonces siempre retiene la partícula de formación para que el verbo sea nombre, y amás tendrá la otra partícula que le lleva al romance que pidere la oración. Como **temimbota rege** (reje) *por la voluntad*, **temimbota gui** *de la voluntad*. Enlazarás unas reglas con otras para perfecta inteligencia.

NOMBRE ADJETIVO

El nombre adjetivo teniendo conocimiento de él sólo hay que decir que hace a todos géneros sin variación: como **aba** (ava) **marangatu** *hombre bueno*, **cuña** (kuña) **marangatu** *mujer buena*; **aba pochi** (ava pochi) *hombre pícaro, malo*, **cuña pochi** (kuña pochi) *mujer mala*; **ibira pochi** (ivira pochi) *mal palo*.

DEL PRONOME

Los pronombres son: **che** yo, **nde** / **ne** tú, **pebae** (pevae), **upebae** (upevae) **upeae** *aquél*, **ore** / **ñande** *nosotros*, **pee** / **pe** *vosotros*, **pebaereta** / **upebaereta** (pe vaereta / upe vaereta) *aquéllos*. Sólo hay que saber que cuando el pronombre tú **nde** se junta a nombre o verbo narigal, en lugar de **nde** se pone **ne**, pero por regla general tú **nde**. La 'n' cuando empieza así la oración no se pronuncia y sólo sirve para hacer sílaba con la vocal final de la dicción antecedente: **cherembiaiju-nde** (cherembiaiju-nde) **cherembiaijun-de** (cherembiaijun-de) *tú eres a quien yo amo*; **abapacon-de** (avapako-nde), **abapacon-de** (avapakon-de) *quién eres tú*. Ejemplo de **nde** y **ne**: **nde ru tu padre**, **ne remiariro** (ne remiariro) *tu nieto*. **Pee** *vosotros* es muy frecuente el comer la segunda 'e' y decir **pe**, pero en composición siempre la pierde, como **pe ru vuestro padre**, y no **pee ru**. El **ore** y **ñande** se distinguen en que el **ore** excluye a la persona o personas a quienes habla y **ñande** las incluye. En esto se debe tener algún cuidado porque puede inducir a algún disparate; como dice uno a sus compañeros *vamos al río* **yaja igpe** (ipe) habla con sus compañeros, pero si yo preguntara **quiaepepa** (kiaepepa) **pejo?** *adónde vais?* me responderían **rojo igpe** (ipe) / **ore rojo igpe** (ipe), porque me excluyen a mí de sus compañeros, pero si ellos después me convidarían para que fuese con ellos al río me dirían **yaja igpe** (ipe), porque entonces ya me uniría a sus compañeros. Otro ejemplo: habla uno a los bárbaros acerca de la religión y les dice **ore ivape** (ivape) **rojone**, **pe ani** *nosotros iremos al cielo, vosotros no*; **peñemocarai ramboge**, **pabe ngatu yaja ibapene** (peñemokarai ramboje päve ngatu yaja ivapene) *pero si os hacéis cristianos todos iremos al cielo*. Así también decimos en el *Padre nuestro* **ore Ru** porque nosotros no nos juntamos con el mismo Dios, sino que nos unimos los fieles hombres para pedir a Dios.

DE LOS POSESIVOS MIO, TUYO, SUYO

Los posesivos *mío, tuyo, nuestro y vuestro* son los mismos pronombres **che**, **nde**, **ñande** / **ore**, **pee**: *es mío* **che oco** (oko), **nde oco** *es tuyo*, **ñande oco**, etc. Pero usan mucho el decir **che mbaeco** (che mbaeko), **ñande mbaeco**, *es mi cosa, tu cosa, nuestra cosa*.

El posesivo *suyo* o *suyos* por regla general es una 'i'. Como **imbaeco** (imbaeko) *es suyo, es cosa suya*. **Pedro imbaeco** *es cosa de Pedro*. De esta regla se exceptúan los nombres que empiezan con

“t”, que en lugar de “i” el posesivo suyo es una “j” o “g” o “h” según el buen sonido. Pondré algunos ejemplos por más comprensión: **taicho** *suegra*, **haicho** *su suegra*. Si quieres escribirlo con “j” **jaicho**; **tatiug** (*tatiu*) *suegro*, **jatiug** (*jatiu*) *su suegro*; **tamoi** *abuelo*, **jamoi** *su abuelo*; **tubicha** (*tuvicha*) *grande*, **jubicha** (*juvicha*) *su grande, jefe*; **tîni-ge** (*tînije*) *llenura*, *su llenura* **gînije** (*jînije*); **tupa cama**, **jupa** *su cama*; **têtâ** (*tëta*) *pueblo* **gêta** (*jêta*) *su pueblo*; **tape camino** **jape** *su camino*; **taci** (*tasî*) *dolor*, **jaci** (*jasî*) *su dolor*; **tepuig** (*tepi*) *precio*, **gepuig** (*jepî*) *su precio*; **tai** (*tâi*) *diente*, **jai** (*jâi*) *su diente*; **tenda** *asiento*, **genda** (*jenda*) *su asiento*; **tembo** *vástago*, **gembo** (*jembo*) *su vástago*, y así otros.

Los que se siguen aunque comienzan por “t” el posesivo o recíproco suyo es la misma “t”, como **Tûpâ** (*Tûpa*) *Dios*, **iTûpâ** (*iTûpa*) *su Dios*; **tucti** (*tutî*) *tío*, **itucti** (*itutî*) *su tío*; **ti** *orina*, **iti** *su orina*; **tî** (*tî*) *nariz*, **itî** (*itî*) *su nariz*; **ci** (*sî*) *madre*; **ici** / **ichi** (*isî* / *ichî*) *su madre*; **cii** (*sîi*) *tía*, **ichii** / **icii** (*ichîi* / *isîi*) *su tía*; **tuya** / **tuya** *bae viejo*, **ituya** *su viejo*; **tayasu** *puerco montés*, **itayasu** *su puerco*; **tuyu** *barro*, **ituyu** *su tiene barro*; **timbo** *vapor, vaho, humo*, **itimbo** *su vapor/humea*; **tororo** *chorro*, **itororo** *su tiene chorro/está chorreando*; **taci** (*tasî*) *hormiga*, **itaci** (*itasî*) *su tiene hormiga*; **tiqui** (*tîkî*) *gotear*, **otiqui** (*otîkî*) *gotea*, **itiqui** (*itîkî*) *su gotear*; **tebiro** (*teviro*) *sodomítico*, **itebiro** (*iteviro*).

También se hallan algunos que el suyo recíproco es la misma “t”. Tales son **tu** *padre* y *su padre*, **taig** (*taî*) *hijo* y *su hijo*, **tai** *picante* y *su picante* o *pica*. Asimismo **tamoi**, **tiquei** (*tikeî*), **tibuicta** (*tivîta*), aunque algunas veces suelen poner la “i”.

Lo mismo se suelen hallar algunos otros que aunque su letra inicial no es “t” su recíproco es “h”, “j” o “g” según el buen sonido. Tales son **mîmba** (*mîmba*) *animal casero*, **gimba** (*jîmba*) *su animal*; **og** (*o*) *casa*, *su casa* **jo**; **zoo** (*soo*) *carne*, **joo** *su carne*; **inimbo** *hilo*, **jenimbo** *su hilo*; **pe** / **tape** *camino*, **jape** *su camino*.

Para estos nombres y otros semejantes estarás advertido que siempre que mudan la “t” en “g”, “j”, “h” en tercera persona, en primera y segunda la mudan en “r”. Como **taicho** *suegro*, **che raicho** *mi suegro*, **nde raicho** *tu suegro*; **mîmba** (*mîmba*) *animal*, **che rîmba** (**rîmba**) *mi animal*, **ne rîmba** (*rîmba*) *tu animal*; **tu** *padre*, **che ru** *mi padre*, **nde ru** *tu padre*; **taig** (*taî*) *hijo*, **che raig** (*raî*) *mi hijo*, y la parentela aunque en tercera persona no muda; **inimbo**: **che renimbo**; **tape**: **che rape**.

DEL COMPARATIVO

El comparativo se puede hacer de tres modos. El primero añadiendo al nombre o verbo la partícula **“be”** (“ve”) (que quiere decir “más”) y a la cosa con que se la compara la partícula **‘gui’**. Como: *sé más que Juan **aiquaabe** (aikuaave) **Juanguí**; yo soy mejor que tú **che catupiribe / marangatube degegui / degui / ndegui / ndegegui** (che katupirive ndeje-gui / ndegui, che marangatube ndegui / ndeje-gui).*

El segundo modo es dejar la partícula **“be”** (“ve”) y a la cosa con que se compara ponerla con la partícula **“gui”**: **che catupiri degui / degegui** (che katupirí ndegui / ndeje-gui) *soy mejor que tú; aiquaa ndegegui* (aikuaa ndeje-gui) *sé más que tú*. Bien es verdad que **aiquaa ndegegui** (aikuaa ndeje-gui) puede también decir *lo sé de ti, de tu boca*, porque tú me lo dijiste.

El tercer modo es con la partícula **catu** (katu): **che catu aiquaa ndegegui** (che katu aikuaa ndeje-gui) *sé más que tú*, aunque aquí queda también la oración dudosa, pero se colige del sentido. Cuando es sin caso usan el **catu** y **“be”** (ve): *yo sé más **checo aiquaa catu / aiquaa catu / che aiquaabe** (checo aikuaa katu / aikuaa katu / che aikuaave)*. Este **be** (ve) es su sentido más propio, el “más” por aumento, como **emoibe** (emoive) *pon más*, **emeebe** (emeeve) *da más*, **daiquaaiibe** (ndaikuaaive) *no sé más*. Conque el primer modo no admite duda, el segundo es muy usado y el tercero sin caso o el **catu** aún más.

SUPERLATIVO

Para el grado superlativo sirven las partículas **getaete** (jetaete), **tecatuai** (tekatuai), **matete**, **getaete**: **oime jetaete** *hay muchísimos*, **aba recoete** (ava rekoete) *muchísimos hombres* (podremos decir **recoete** cuando las cosas son de una misma especie, pero he notado que el uso común es de cosas animadas) hace también grado superlativo: **aba recoete** *muchísimos hombres*, **pira recoete** *muchísimo pescado*. **Túpâ tecatuai** (Tüpa tekatuai) *el mismísimo Dios*, **aba** (ava) **matete** *indiazo*, **acaru** (akaru) **matete** *comí muchísimo*, **imarangatu ete** *es muy bueno*. También dicen **icatupiri catu** (ikatupirí katu) *es muy bueno*. Otro modo de ponderar las cosas en grado superlativo se halla en la lengua que es eficaz, elegante y usadísimo: este es repetir el nombre o verbo, según diré.

EFFECTO DE LA REPETICIÓN DE NOMBRES O VERBOS

Con la repetición de los verbos y nombres, que es usadísima y frecuente, se hace un modo de hablar elegante, pues el hacer la cosa con gracia, elegancia, aire, en grado superlativo o por muchos modos o por muchas partes se acomoda al genio de cada uno para ponderar cualquier cosa. Como **ipora pora catujape oñee** (ipöra pöra katuja-pe oñee) *habló hermosísimamente*, **joba** (jova) **megua megua** *siempre anda haciendo gestos con la cara*, **opo opoño** *siempre anda brincando*, **ipochi pochi ete** (ipochi pochi ete) *es malísimo*, **peyabuiqui buiqui** (peyaviki viki) **opakatui** *todo lo manoseáis, ajáis*, **peyerure rureeño** (rureeño) *me venís aquí a molestar pidiendo sin ton y sin son*, **peyo peyoeño coape** (peyoeño koape) *venís acá a pasear de balde*. Esta repetición ayuda mucho al genio de cada uno y es preciso darle el aire que se requiere, como **ocarú caruño oico** (okaru karuño oiko) *no piensa sino en comer*.

Otro modo de superlativo se hace haciendo hincapié en la última letra de la dicción pronunciándola prolongadamente como si fueran muchas: **mombuiriiiiii** (mombiriiiiii) *lejíiiisimo*. Pero este modo, sin gracia para ello, será olla sin sal.

Ten cuidado que en la repetición cuando el nombre o verbo es de una sílaba o dos se repite entero, si es de más sílabas, se repiten las dos últimas.

El diminutivo se hace poniendo una “i” al fin del nombre: **abai** (avai) *hombre chico*, **ibirai** (ivirai) *palito*. Pero es usadísimo hacerlo con el adjetivo miri: **aba** (ava) **miri** *hombre chico*, **ibira** (ivira) **miri** *palo chico*, **cunumi** (kunumi) **miri** *muchacho chiquito*.

DE LOS ROMANCES DEL NOMBRE

Los romances del nombre diremos que son aquellos que en la lengua latina o castellana dirigen a los casos del nominativo, genitivo, etc. Solamente si halla que en dos casos, dativo y ablativo, esta lengua admite posposición o partícula que dirija a ellos. Tales son **pe** para el dativo, y **pe, gui, rege** (reje), **rupibe** (rupive), **ndive** para el ablativo. Esto supuesto, los romances que pertenecen al nominativo todos ellos se explican con el nombre solo, como **aba** (ava) *hombre y el hombre*, **cuña** (kuña) *mujer y la mujer*, **yí** (yí) *hacha y la hacha*. En los nombres adjetivos cuando se explica el romance el, la, los, lo es **bae** (vae): *el malo ipochi bae* (ipochi vae), *imarangatu bae el que*

es bueno, o los buenos o el bueno. Pero si se junta al sustantivo adjetivo, entonces no se pone el **bae**: *hombre bueno* **aba marangatu, tembiu / temiu catupiri** (katupiri) *comida buena*. Si al sustantivo se le junta el adjetivo con la partícula **bae** entonces ya hace otro sentido: **aba marangatu bae** *el hombre que es bueno*.

El romance *de, de él, de la, de los* se hace de muchos modos. Si el romance denota posesión, no hay más que poner primero el que posee y después la cosa poseída: *la casa de Pedro* **Pedro og** (o), *el caballo de Juan* **Juan cabayu** (kavayu). Es muy usado el explicarse poniendo a la cosa poseída el *su*: **Pedro jo** *su casa de Pedro*, **Juan gimba** (jimba) *su animal de Juan*. Con los pronombres el romance *de mí o mío, de ti o tuyo, de sí o suyo* es **che mbae, ne mbae, imbae**. Si el romance *de* es como pertenencia o naturalidad se hace con la partícula **igua (igua)**, anteponiéndole el sitio adonde pertenece o de donde es natural: *es del Pirai* **Pirai igua (Pirai igua)**, *es de Avapó* **Abapó igua** (Avapó igua). Si dice como bando, parcialidad, parentela, entonces se hace con las dos posposiciones **rege** (reje) y **gua**: **che regegua** (rejegua) *es de los míos*, **de regegua** (nde rejegua) *es de los tuyos, es de tu bando, de tu parentela*. El romance *de* que dice materia también se hace del mismo modo: *plato de madera* **ñae ibira regegua** (ivira rejegua), *plato de metal* **ñae corepoti regegua** (korepoti rejegua), aunque es muy usado el decir: **corepoti (korepoti)** (y más propio **quarepoti** (kuarepoti)) **ñae, ibira (ivira) ñae**. Cuando vienen dos o tres nombres de personas se hace el romance *de* como el de posesión: *Pedro hijo de Juan* **Pedro Juan taig** (tai) *María mujer de Antonio* **María Antonio gembireco** (jembireko).

El romance “*de*” que en idioma latino es “*ex*” generalmente es **gui**: *del campo* **ñugui**, *de casa* **oggui** (ogui). Pero si estos romances, como dije, denotan pertenencia se dirá **regegua** (rejegua).

Todo romance “*de*” reguido de los verbos o que viene después de los verbos sacar, apartar, mover, recibir, comprar, vengar y otros semejantes es **gui**: **anoge** (anoje) **yarajagui** *lo saqué de la tinaja*, **ayopuigi** (ayopiji) **Pedrogui** *lo recibí de Pedro*. Si es de los pronombres es también **gui**, pero mucho más usado añadir a los pronombres esta partícula **gegui** (jegui): **chegui / chegegui** (chejegui) *de mí*, **ndegegui** (ndejegui) *de ti*, **ichugui** *de él*, **ichugui retagui** *de ellos*.

El romance “*de*” antes de verbo es también **gui**: *vengo de trabajar* **ayu aparabuiquigui** (aparavikigui), *vengo de comer* **ayu acarui**

gui (akarugui), *de hablar ayu aporomongetagui*. Si se verifica la acción, esto es ‘después de haber’ se usa **jaregui**: *vengo de oír misa ayu misa ajendujaregui*, *vengo de sembrar la chacra ayu che ko ñotijaregui* (ñotijaregui).

También el romance “de” de pertenencia se suele hacer con las partículas **pe** y **gua**: **che ro pegua** *es de mi casa, las cosas de mi casa*, **che rëta megua** *los de mi pueblo*. También dicen *los de a caballo cabayuya* (kavayuya) **reta**, *el dueño del maíz abatiya* (avatiya), *los dueños del maíz abatiya* (avatiya) **reta**.

Del romance *a* o *para*. Si se junta a nombres es por lo general **ra** (rä), pero como regularmente este romance *para* suele denotar alguna utilidad, provecho, conveniencia o denota que se da, lleva o entrega para el propio, entonces es **pe** posposición de dativo y se le añade **guara** (guarä) (**gua** pertenencia y **ra** (rä) el para): **Pedro peguara** (peguarä) *para Pedro*, **Orosio peguara** (peguarä) *para Orosio*. En los pronombres en lugar de **pe** es **be** (ve), y así dice **chebe guara** (cheve guarä) *para mí*, **ndebe guara** (ndeve guarä) *para ti*.

El romance *para* inmediatamente antes del verbo es **jara** (jarä): *para comer acarujara (akarujarä), *para dormir aquejara* (akejarä), *para trabajar aparabuiquijara* (aparavikijarä).*

Si el romance *para* es para cosas inanimadas es **ra** (rä): *para mi casa che rora* (rorä), *para mi comida che remiura* (remiurä), *para mi vestido che tirura* (che tirurä).

Si el romance *para* se junta a verbos que piden caso, entonces el verbo se hace nombre con la partícula **ja** y el caso se antepone a este verbo hecho nombre: *para hacer una casa o iapojara* (o iapojarä), *para darte ameejara ndebe* (ameejarä ndeve), *para oír misa misa rendujara* (rendujarä), *vengo para oír misa ayu misa ajendujara* (ajendujarä), *para comer acarujara* (akarujarä).

El romance *a* de dativo es **pe**: *dale a Pedro emee Pedrope*, *a Juan Juanpe*. Este **pe** en los pronombres es **be** (ve): **emee chebe** (cheve) *dame*, **omee ndeve** *lo dio a ti*, **ichupe** *a él*. Y regularmente en romance *a* de los nombres es **pe**: *lleva esto a Pedro Pedrope eraja ocoae* (okoae), *échaselo a él emondo ichupe*.

El romance *a* en toda acción del verbo activo o acusativo es el mismo nombre solo: *amo a Juan ajaiju* (ajaiju) **Juan**, *quiero carne aipota zoo* (soo). Este romance *a* en las oraciones de terceras perso-

nas es dudoso o equívoco y por el uso común o sentido se colige a quién se le termina esta acción: *Pedro ama a Juan* **Pedro ojaiju** (ojaiju) **Juan**, no se sabe en esta oración quién ama y quién es el amado, y así si no se infiere de lo antecedente o consiguiente se debe recurrir a las partículas **ja** o **temi**, como allí verás. Pero en su gramática *Pedro ama a Juan* está claro diciendo **Pedro Juan ojaiju** (ojaiju) (vea su explicación en Ruiz).

El romance *a* vocativo o invocativo no se halla partícula que lo denote expresamente, pero suelen usar del 'a' como 'oh': *Oh, hombre pecador! A! Angaipaya! Oh, mi Dios! A! Che Tûpâ* (Tûpa!) / *A! Che Tûpâra* (A! Che Tûparâ) (Aprenderás de ellos que es imposible mascarlo todo).

El romance *en, sin, con, por y de* puedes ver las partículas y hallarás buena instrucción. El romance *con* de instrumento es **pe**: **ibirape** (ivirape) *con un palo*, **itape** *con una piedra*. Pero siempre que la partícula **pe** tenga que ponerse a alguna voz que se pronuncie algo con la nariz, en lugar de **pe** es **me**: **oquême** (ökeme) *en la puerta*, **coziname** (kosiname) *en la cocina*, **Tûpâme** (Tûpame) *en Dios* y lo mismo *a Dios*; *dad a Dios lo que es de Dios* **Tûpâme** (Tûpame) **pemee imbae** / **Tûpâ** (Tûpa) **imbae pemeejaeae Tûpâme**.

Para el número plural, solamente hay la partícula **geta** (jeta), y puesta ésta siempre el nombre ha de ser en su singular: **geta aba** (jeta ava) *muchos hombres*, **geta kuña** (jeta kuña) *muchas mujeres*, y será albarda sobre albarda el decir **geta aba reta** (jeta ava reta), **geta kuña reta** (jeta kuña reta), pero si el **geta** se pospone entonces dirá **reta** y hará el romance de *los, las*: **aba** (ava) **reta** *los hombres*, **kuña reta** *las mujeres*, y así de los demás.

DEL VERBO

Seis géneros de verbos se hallan en esta lengua, que son: activos de su naturaleza (que contienen en sí o por su naturaleza la acción), neutros, absolutos, defectivos e irregulares y mixtos.

DEL VERBO ACTIVO

El verbo activo es el que dirige su acción a otro; su caso, como en la lengua latina es el acusativo, aquí es el nombre solo sin partícula

alguna: *amo a Dios* **ajaiju Tûpâ** (ajaiju Tûpa), **ajendu misa oigo misa**, como carne **jau zoo** (soo). Y no hay que decir más.

Todo verbo activo que su letra inicial es g, h, j, con cualquiera de estas letras que lo quieras escribir según el sonido (pero mira que no tiene ‘ga’ ni ‘go’) de su naturaleza tiene el significar “lo”: **ajaiju** (jaiju es el verbo) *lo amo*, **aipota** *lo quiero*. Y generalmente este romance “lo” no se halla especificado en los verbos: *envíalo* **emombo** nomás.

Todo verbo activo con la partícula **poro** se hace absoluto y entonces su acción queda refundida en sí mismo: **aporoaiju** (aporoaiju) *amo*, sin decir a quién ni cómo, **agecha** (**ajecha**) *ver, mirar*, **aporoecha** / **aporecha** *estoy viendo o mirando nomás*, **ayu aporoecha** *vengo a mirar*. Si el verbo compuesto con la partícula **poro** tiene algún caso, debe ser con la partícula **rege** (reje) y entonces dice oficio, ejercicio, o contener en sí el oficio: **aporomboe cunumi rege** (kunumi reje) *soy maestro de los muchachos*, esto es *contengo en mí el oficio de enseñar por los muchachos*. También dice ejercicio: **oporocura** (oporokura) *siempre anda murmurando, poniendo apodos*.

También los verbos activos se puede hacer que refundan la acción en sí mismos. Esto se hace con la partícula **ye** en el singular y **yo** en el plural: **ayeaiju** (ayeaiju) *me amo a mí mismo*, **oyeaiju** (oyeaiju) *se ama a sí mismo*, **oyoaiju** (oyoaiju) *se aman a sí mismos*, **peyoaiju** (peyoaiju) *os amáis recíprocamente*. Y entonces queda también el verbo absoluto, y si te pide caso será regido por la partícula **rege** (reje): **royoaiju nde rege** (royoaiju nde reje) *nos amamos por tu causa*.

Este y todo verbo hecho absoluto con la partícula **ye** se puede hacer activo reteniendo la misma partícula **ye** con **mbo** / **mo**: **amboyoaiju** (amboyoaiju) *hago que se amen*, y si se le quiere poner la partícula **uca** (uka): **amboyoaijuca** (amboyoaijuca) *hago que se dejen amar*. Pero el caso siempre es regido de **rege** (reje). Será bueno decir aquí algo de las partículas **ye**, **ñe**, **yo**, **ño**.

YE y ÑE

Esta partícula **ye** / **ñe** es mutua en sí misma y sirve a todo verbo activo en sí o compuesto: **amombeu** *digo, refiero, declaro, manifiesto*, **añemombeu** *me declaro o manifiesto, o me acuso o confieso*, **ambo-**

ba (amboava) *lo hago hombre*, **añemboaba** (añemboava) *me hago hombre*. Algunos verbos puestos con la partícula **ye/ñe** se quedan absolutos: **ayeaiju** (ayeaiju) *me amo*; otros, neutros con el caso regido de la posposición **rege** (reje): **añemombeu che angaipa rege** (reje) *me confieso de mis pecados*. Todas las veces que esta mutucidad **ye** se junte a verbos que comienzan por ‘m’ se convierte en **ñe**: **mboe enseñar, instruir, añemboe me instruyo, aprendo**. Y lo mismo se ha de decir siempre que se junte a dicción narigal: **ainupa azotar, añenupa me azoto**. Este verbo hecho absoluto o neutro con la partícula **ye** se vuelve a hacer activo con la partícula **mbo** o **mo**: **amoñemombeu hago que se confiese**. En el plural, en lugar de **ye / ñe** se ponen **yo / ño**. También se usa el **ye / ñe** como en voz pasiva, pero generalmente impersonal: **oyeû zoo** (oyeu soo) *se come carne*, **oyeendu catu** (katu) *se oye bien*, **oyereru / oñereru catu se trae bien**. Y también se suele hallar, pero muy poco usado, pero sí inteligible **zoo oyeû catu abape** (soo oyeu katu avape) *la carne es comestible al hombre*, **oyererupa?** *se ha traído?* **dayererujai** (ndayererujai) *no se ha traído*, **doyeapoi** (ndoyeapoi) *no se ha hecho*, **oyeparabuiqui catu** (oyeparaviki katu) *se trabaja bien*.

Con otro sentido se usa el verbo activo hecho absoluto o neutro con **ye / ñe**: **oñemomarangatu se hace bueno**, **oñemombochi** (oñemombochi) *se echó a perder*. Y si quieres tú defender otra cosa, te doy el tanto sin pleitear. También entienden este ejemplo **Jesucristo oyeapo aba** (ava) **ñande rege** (reje) *Jesucristo se hizo hombre por nosotros*.

Todos los verbos que se han hecho absolutos o neutros con estas partículas se vuelven a hacer activos (si es que se puede llamar así) con la partícula **mo/mbo**, como tengo dicho. Pero en mi estimación no es propiamente ser o hacer al verbo activo, sino hacer que otro haga la acción, y así siempre hace este sentido ‘hago que’, ‘hacer que’, ‘hace que’: **amoñenupa hago que se azote**, **amboyoaiju** (amboyoaiju) *hago que se amen*. Porque si propiamente hiciese activo al verbo, este verbo regiría su acusativo (me explico así) y estos géneros de verbos ninguno lo recibe. Dije que servía también a verbo activo compuesto. Ejemplo: **maendua acordarse**, **amomaendua hacerle acordar**, **añemomaendua me hago acordar**, **amoñemomaendua hago que se haga acordar**, **añemoñemomaendua me hago que se haga acordar**, aunque esta repetición es poco usada. **Amano morir**, **amomano hago que muera**, **aromano muero juntamente con**, **iñangaipa ogurmano** (oguromano). *murió en pecado*.

DEL VERBO NEUTRO

Llamo verbos neutros aquellos que piden su caso regido de alguna posposición, sea **pe** para el romance *a* o *para*, o **rege** (reje), porque así lo pide el caso del verbo o el mismo verbo. De estos verbos algunos se manejan con las partículas ‘**a**’, ‘**re**’, ‘**o**’, otros con los pronombres. Los verbos neutros o absolutos acabados en ‘**ar**’, ‘**er**’, ‘**ir**’ generalmente se manejan con las partículas **a**, **re**, **ya**, **ro**, **pe**, **o**: *cazar amaemoña*, *hablar añee*, *ver amae*, *correr añani*, *ir aja*, *venir ayu*. Pero para menos confusión pondré un breve catálogo de verbos absolutos que se manejan con las partículas. Tales son:

- aa** *caerse*
- aba** (ava) *volverse*
- acai** (akai) *quemar*
- acaagua** (akaakuá) *crecer*
- acañi** (akañi) *olvidar, perderse*
- acaru** (akaru) *comer*
- arini** *temblar*
- apoapo** *saltar*
- aquerambu** (akerambu) *roncar*
- aciriri** (asiriri) *deslizarse*
- azapucai** (asapukai) *gritar*
- age** (ajë) *salir*
- azog** (aso) *romperse*
- ayera** *soltarse*
- achiriri** (achiriri) *derretirse, freírse*
- acaguai** (akaguai) *aporrear*
- e** *decir*
- ague** (aguë) *amortiguarse*
- agueyi** (agueyi) *bajarse*
- acaca** (akaka) *acercarse*
- aguata** *caminar*
- ayu** *venir*
- anararo** *hacer ruido los árboles*

- aguee** *vomitarse*
- aguarini** *guerrear*
- ai / aico** (ai / aiko) *estar*
- ayacajo** (ayakajo) *despo-blarse*
- ayageo** (ayajeo) *llorar*
- ayaju** *bañarse*

aya *pegarse*
añaro *arremeter*
añangareco (añangareko) *cuidar*
ayaog (ayao) *apartarse*
ayaba (ayava) *huir*
ayaceco (ayaseko) *estar colgado*
anîni (anini) *arrugarse*
ayupabog (ayupavo) *partirse*
amaña *espiar*
apia *apartarse*
apoco (apoko) *tocar*
apua (apüa) *rebelarse, levantarse*
aparara *hacer ruido*
apuïro (apiro) *pisar*
apîbondi (apivondi) *zapa-tear*

aquaru / achibi (akuaru / achivi) *orinar*
aterere *crujir los dientes*
atororo *chorrear*
añîbo (añîvo) *flechear*
amenda *casarse*
amano *morir*
apoti (apotî) *cagar*
aponi *andar a gatas*
apeteg (apete) *dar palmadas*
aqua (akua) *pasar*
aquigiye (akijiye) *tener miedo*
atiaro *estar sazonado*
amaena *atalayar*
apoi *dejar, soltar de la mano*
apa *acabar*
apaa (apâa) *atollarse*
aputuu *descansar*
apuca (apuka) *reír*
ape *quebrarse*
apuïcta (apîta) *pararse*
aque (ake) *dormir*
apo *saltar*
apîno (apîno) *tirar pedos*
apag (apa) *despertarse*

Todos los compuestos con la partícula **poro** son absolutos.

Otro género de verbos neutros hay que generalmente significan ser o tener, como tener hambre, tener sed. Todos estos se conjugan o manejan por pronombres: **che ñembiajii** (ñembiajii) *tengo hambre*, **che atei** (atëi) *tengo flojera*, **che rugui** (ruguï) *estoy sangrando*. Y este género también suele hacer una concordancia del verbo ser: **che atei** (atëi) *soy flojo, perezoso*, **che aqui** (aki) *estoy flojo, soy flojo*, **che pochi** (pochi) *soy malo*, **che marangatu** *soy bueno*.

El otro género de neutros que se conjugan con pronombres son aquellos que regularmente significan 'se': **che acañi** (acañi) *se me olvidó*, **che maendua** *me acuerdo*, **ayaba** (ayava) *me perdí*. Y así los demás.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

El verbo irregular es aquel que no sigue el manejo o conjugación común. Tales son todos los verbos que comienzan con 'r': **a-rovia** *creo*, **rerovia** *crees*, **ogurobia** / **oguerobia** (ogurovia / oguerovia) *cree*. De esta clase de verbos su irregularidad se halla en la tercera persona, que después de la nota 'o' suele añadir 'gu' o 'gue', conforme el uso: **areco** (areko), **ogureco** / **oguereco** (ogureko / oguereko), **arobia** (arovia), y otros. También hacen esta irregularidad los verbos que comienzan con 'n': **a-noje ogunoje**, **anoi ogunoi**, **araja oguraja**, **aru ogueru**, **aroi-ro oguroiro**, **aroza oguroza** (arosa ogurosa). Todos estos verbos en la primera persona plural hacen o se les añade lo mismo cuando se les pone para nota la partícula 'yo' en lugar de 'ya': **rogureco** (rogureko) *nosotros tenemos*, **rogurobia** (rogurovia) *nosotros creemos*, etc. Cuando estos verbos tienen por caso (digamos el acusativo) los pronombres, entonces en el singular tomarán 're', como **che rerobia** (rerovia) *me creen*, **che rereco** (rereko) *me tienen*, **nde rerobia** (rerovia) *te creen*, **nde rereco** (rereko) *te tienen*. Pero en el plural es 'gu' o 'gue', como **ore gureco** (gureko) *nos tienen*, **pe rereco** (rereko) *os tienen*. Pero si se habla primera con segunda persona, entonces es **gu** / **gue**, como **roguerobia** / **rogurobia** (roguerovia / rogurovia) *te creo*, **pogurobia** (pogurovia) *os creo*, etc. Todos estos son verbos activos.

Otro género hay de verbos irregulares que varían la raíz del verbo y algo las partículas o notas de las personas. Tales son:

Ae/jae *digo*, **rere** *dices*, **ei** / **jei** *dice*, **yae** / **roe** *decimos*, **peye** *decís*, **jei** / **ei** *dicen*.

Au / **jau** *comer y beber*. **Au** / **jau** *como*, **reu** *comes*, **ou** / **jou** *come*, **you** / **yau** *comemos*, **peu** *coméis*, **ou** / **jou** *comen*.

Aja voy, **rejo** vas, **ojo** va, **yaja** / **rojo** vamos, **pejo** vais, **ojo** van.

Ayu vengo, **reyu** vienes, **ou** viene, **yayu** / **royu** venimos, **peyo** venís, **ou** vienen.

(**Ou** come y **ou** viene: cuando significa comer del verbo **au** / **jau** el **ou** se ha de pronunciar como dos sílabas **o-u**, y cuando es de **ayu** como una sola: **ou**).

Ai (ai) estoy, **rei** (rei) estás, oi (oi) está, **ñai** / **roi** (ñai / roi) estamos, **pei** (pei) estáis, **oi** (oi) están.

El verbo **aya** coger o cazar solamente se usa con la partícula **temi**: **che rembia** lo que cacé, **ne rembia** lo que cazaste, **gembia** (jembia) lo que cazó.

Estos son los más comunes.

VERBOS DEFECTIVOS

Los verbos defectivos son aquellos que solamente tienen una o dos voces, como **coi** (koi) toma o tomad, **tobe** (tove) deja y dejad, **gerugua** / **magerugua** (jerugua / majerugua) no sé, **erei** / **enei** (erëi / enei) (aquí usan **erei** (erëi) en singular y **perei** (përei) en plural) sí gusto, me place, consiento, sea así, quiero. **Erei** también dice *ea pues* (animando) y **perei** en plural. **Peñe** / **peñe peñe** repetido *ea, ea pues, dados prisa*. **Nda** / **ndaye** dice o dicen que. Y algunos otros.

DEL VERBO CO QUE SIGNIFICA SER

Todos los nombres unidos a pronombres o nombres adjetivos incluyen en sí sin explicarse el verbo **co** (ko): **che aba** (ava) soy hombre, **che marangatu** soy bueno, **che pochi** (pochi) soy malo, **che ñembiaji** (ñembiaji) tengo hambre, **che mbaeaci** (mbaeasi) tengo enfermedad o estoy enfermo, **che paravete** soy pobre o tengo pobreza. Cuando es oración imperfecta se suele explicar como **checo** (cheko) yo soy, **deco** (ndeko) tú eres, **jaeco** / **jae oco** (jaeko / jae oko) él es, él mismo es. También admite las partículas de tiempo: **che aba** (ava) **ramo** siendo yo hombre, **che aba ramboge** (ava ramboje) porque soy hombre, **che abaei ramboge** (avaei ramboje) por no ser yo hombre, **nache aba** (ava) **ruguai** ciertamente que yo no soy hombre.

La negación dice no ser, como **Tüpaeico** (Tüpaei ko) no es Dios, **naTüpai** (naTüpai) no es Dios. Esta negación **eï** (ei) es muy usada como condicional: **nde abaei ramboge** (avaei ramboje) si no eres

hombre, zoeî ramboge (sooeî ramboje) si no es carne, zoeî (sooeî) ramo no siendo carne.

DE MO / MBO, RO / NO

Los verbos no activos se hacen activos con la partícula **mo** / **mbo**, que es lo mismo. Dícese **mbo** cuando se junta a término que no es narigal, y **mo** cuando se junta a término que es narigal: **añangareco** (añangareko) *cuidar*, **amoañangareco** (amoañangareko) *hago cuidar*; **maendua** *acordarse*, **amomaendua** *hacer que se acuerde*; **amombo** *arrojar*, **ambotabui** (ambotavi) *engañar*, **amboparabete** (amboparavete) *hago que sea pobre*. De suerte que este **mo** / **mbo** hace hacer la acción del verbo. Esta partícula se pone siempre entre la nota y el verbo: **remboparabete** (remboparavete) *lo haces pobre*, **omboparabete** (ombopara-vete) *lo hizo pobre*. Todo verbo compuesto con esta partícula se vuelve a hacer neutro con las partículas **ye** / **ñe**: **añemboparabete** (añemboparavete), **añemomaendua**. Y lo mismo **amboaba** (amboava) *hágolo hombre*, **amomarangatu** *hágolo bueno*, etc.

La partícula **ro** hace que la acción del verbo se haga juntamente con otra cosa: **arobaje** (aroväje) *hágolo llegar llegando juntamente yo*, **aroi que** (aroi ke) *lo entro entrando yo juntamente con lo que entro*. El caso queda sin partícula alguna (en acusativo): **arobaje cabayu** (aroväje kavayu) *hago que llegue el caballo llegando yo con él*, **aroi que guandaca** (aroi ke guandaka) *entro yo entrando juntamente las guandacas (zapallos)*. Esta partícula **ro** con terminación narigal es **no**: **anoje** (anojè) *lo saco*. **Aroâ** (aroa) *caigo juntamente con él*, **burica** (mburika) **chereroa** *el burro me derribó, caímos los dos*. Y en esto se distingue el **mo** / **mbo** del **ro** / **no**, es decir que el **mo** se dirige al paciente: **ambobage** (amboväje) *le hago llegar no llegando yo*, **arobaje** (aroväje) *lo hago llegar llegando yo juntamente con él*, agente y paciente. **Aromano Tüpâ** (Tüpa) **igracia** *morí en gracia de Dios, juntamente con la gracia de Dios*, **amomano** *lo hice morir*, **oguromano** *iñangaipa murió en pecado, llevando consigo el pecado*.

Los verbos **areco** (areko), **aru**, **araja**, **arobia** (arovia) aunque son verbos compuestos con la partícula **ro**, no nos hace al caso su conocimiento; **aico-ro** (aiko-ro) = **areko** *tengo o estoy con algo*, **ayuro** = **aru** *traigo, vengo con algo*, **aja-ro** = **araja** *irse con algo, llevar*.

Ya dije que todo verbo hecho activo con la partícula **mo/mbo** se volvía a hacer neutro con la partícula **ye/ñe** (vide ibi). Y sea casi regla general que todo nombre que admite el poderse de algún modo o

circunstancia o causa hacerse verbo se hace con la partícula **mo** / **mbo**: **araquaa** (arakuaa) *entendimiento*, **amboaraquaa** (amboarakuaa) *le hago que tenga entendimiento*, **mbaeaci** (mbaeasi) *enfermedad*, **amombaeaci** (amombaeasi) *le causo enfermedad o hago que esté enfermo*, **ao** *esculpin cierto género de coeto*, **amboao** *lo hago de vestir*, **qua** (kua) *agujero*, **ambokua** (ambokua) *agujerear*. Y así de otros muchos. También la partícula **ro** significa *lo o los* y unida al verbo neutro lo hace absoluto: **eroata** *anda o llévalo, camina con ello*, **eropoi** *suéltalo de la mano*, **eroyi** (eroyi) *bájalo*. Casi todo es así.

UCA

La partícula **uca** (uka), que significa *dar causa, motivo u ocasión*, se junta a verbos activos y hace que la acción que denota el verbo sea hecha por tercera persona. Esta partícula se pone al fin del verbo, y la persona a quien se le hace hacer la acción seguida al **uca** con la posposición **pe**. Esta partícula **uca** siempre dice ser *causa de que se haga la cosa*: **ayucauca** (ayukauka) *le hice matar*, **ainupauca** (ainupauka) *le hice azotar, castigar*. Y en este caso lo que hace la partícula **mo** en los verbos que no son activos hace la partícula **uca** con los activos: **aparabuiqui** (aparaviki) *trabajar* (verbo no activo), **amboparabuiqui** (ambopara-viki) *hago trabajar*. Pero, si pide caso, con la partícula **uca** el caso se pone con la partícula **pe**: **ainupauca Pedrope** *hice castigar a Pedro*; pero con **mo** pone el caso sin partícula alguna: **amboparabuiqui Pedro** *hago trabajar a Pedro*. Es decir con **uca** en dativo, con **mo** en acusativo.

También hace este sentido *dejarse*, como **oyeuuca** (oyeuuka) **yaguape** *se dejó comer por el tigre*, **oñenupauca** **cuñame** (oñenupauka **kuñame**) *se dejó castigar de una mujer*. Si es que pide otro caso, entonces el caso del verbo siempre será sin posposición, o acusativo, y será con la partícula **pe**, y entonces diremos que es como efecto de la cosa: *la gracia de Dios es causa de que consigamos la vida eterna, o nos hace alcanzar la vida eterna* **Tûpâ gracia oyojuuca ñande debe tecoete iapuimbae** (Tûpa gracia oyojuuka ñandeve tekoete iapuimbae). Aquí **oyoju** es verbo activo, y por eso se hace así, pero si quiero hacer esta oración con el verbo neutro **abaje** (aväje), hecho activo con la partícula **mo**, diré: **Tûpâ gracia ñandembobaje tecoete iapuimbaepe / me** (Tûpa gracia ñandemboväje tekoete iapimbaepe / me).

También se usa la partícula **uca** con los verbos neutros hechos activos con la partícula **mo**: **amomarangatuuca** (amomarangatuu-

ka) *hago que sea bueno*, **ambopochiuca** (ambopochiuka) *soy causa de que lo eche a perder*, **amboayeuca buia retape Tûpâ remimbota** (amboayeuka mbia retape Tûpa remimbota) *hago a la gente cumplir la voluntad de Dios*.

También se usa muy bien de la partícula **uca** con los verbos activos hechos neutros con **ñe / ye**: **añenupauca** (añenupauka) **Pedrope me dejé azotar por Pedro**, **añembotabui-uca** (añembotaviuka) *me dejo engañar*.

Cuando el verbo activo además del acusativo pide el dativo, queda la oración dudosa: *hice llevar a Juan una carta con Pedro o mandé a Pedro que llevase una carta a Juan* **quatia arajauca** (kua-tia arajauka) **Pedrope Juanpe**; siempre queda dudoso y para quitar esta duda se podrá añadir a aquella persona para quien se lleva el **guara** y así se quitó el equívoco: **quatia arajauca Pedrope Juan peguara** (peguarä).

También explica los efectos de la causa: **Tûpâ gracia mocañiucaja angaipa guazu oco** (Tûpa gracia mokañiukaja angaipa guasu oko) *el pecado mortal es causa de que se pierda la gracia de Dios o la pérdida de la gracia de Dios es efecto del pecado*.

PORO

Todo verbo activo en esta lengua dirige precisamente su acción a otro o dice relación: **ajapuig** (ajapi) no dice *quemar* en común sino *quemarlo*, **ayuca** (ayuka) no dice *matar* en común sino *matarlo*. De suerte que no se pueden usar sin poner o presuponer aquella cosa a quien dice su relación. He oído poner varias réplicas acerca de esto pero siempre han sido de los que ignoran la lengua. Esta partícula **poro** se junta a verbos activos simples y compuestos, pero lo general es a simples, y entonces queda el verbo absoluto. Pero siempre que el verbo denote por sus letras iniciales tener relación expresa se le debe quitar sin remedio: **ajaiju** (ajaiju) *amarlo*, (la “j” denota relación “le / lo”), para hacerle absoluto le quitaré esta jota y diré **aporoaiju** (aporoaiju), **ajapuig aporoapuig** (ajapi aporoapi) y entonces dice *amar, quemar*; **agecha** (ajecha) **aporecha** *ver*, **ayuca aporoyuca** (ayuka aporoyuka) *ando matando* (en este verbo ayuka la “y” es relación y radical, conque por ser relación debe quedarse). Y así diremos estas oraciones absolutas, *así como el fuego quema así también el sol alumbrata* **tata oporoapuig** (oporoapi) **rami aiporami quaraji** (kuaraji) **oporoesape**. Lo mismo diremos *murmura*, sin decir de quién, **oporocura** (oporokura). En una palabra esta partícula **poro** dice en sí

virtud u oficio o ejercicio: **oporoyuca baca rege** (**oporoyuka vaka reje**) *se ejercita en el oficio de matar vacas*; y estará muy mal dicho el decir **oporoyuca baca rege** para decir *mató a una vaca*; **ajaiju Tûpâci** (**ajaiju Tûpasi**) *amo a la Madre de Dios*, **aporoaiju María Santísima rege** (**aporoaiju María Santísima reje**) *me ejercito en el amor a María*.

También se le debe quitar la partícula **yo / ño**: **ayoquai** (**ayokuai**) *le mando*, **aporoquai** (**aporokuai**) *mando*, sin decir a quién ni qué; **oporokuai quai** (**oporokuai kuai**) *es mandón, que todo lo quiere mandar*. Si dijere la cosa en que se ejercita, será puesta con la posposición **rege**, como es dicho de los verbos absolutos (vide retro). Cuando además del acusativo o caso sin posposición pide otro, se ha de hacer la oración con el verbo activo y el otro caso ha de ser con la posposición **rege** como: *enseño a mis discípulos música amboe che remimboe musica rege* y no **aporomboe**, aunque no sería ningún solecismo, pero hemos de estar al uso. Si la oración no pide más de un caso, bien se dice **aporomboe Pedro rege** *estoy instruyendo a Pedro*.

También con la partícula **poro** se hacen muchos sustantivos que dicen oficio o ejercicio: **poromboeja maestro**, **poropuictivoja** (**poropitivoja**) *ayudador*, pero siempre se ha de advertir que estos sustantivos siempre hacen como ejercicio, esto es que tiene en sí el oficio de ayudar, de enseñar, porque si no se pueden hacer estos sustantivos con la partícula **ja**: **mboeja**, **puictivoja** (**pitivoja**), y estos también significan **mboeja enseñanza**, **puictivoja** (**pitivoja**) *auxilio*. Es muy usado y maxime entre ellos el explicar con **poro** cuando dicen de algo ser aficionado o inclinado a algún oficio, como **oporoyuca guira rege** (**oporoyuka guira reje**) *anda siempre o se ejercita en el oficio de matar pájaros*, **oporoiwo pira rege** (**oporoiwo pira reje**) *se ejercita en pescar*, **oporocura buia reta rege** (**oporokura mbia reta reje**) *mur-mura de todos*.

También usan mucho (pero no en todos los verbos dice bien) otro modo de componer la oración, y esto es poner entre la nota del verbo el caso del mismo verbo, y entonces como que resulta un verbo que a un tiempo lo dice todo: **aipici Tûpâ / aTûpâpici** (**aipisi Tûpa / aTûpapisi**) *comulgar, recibir a Dios*. Esto sucede con verbos activos pero siempre que se haga esta composición se le ha de quitar al verbo la relación **i / j**: **ajaiju Tûpâ / aTûpâraiju** (**ajaiju Tûpa / aTûparaiju**) *amo a Dios*, aquí en lugar de quitar se muda en 'r': estarás al uso. **Agecha ibuig / aibuigecha** (**ajecha ivi / aiviecha**) *veo la tierra*. Si pide segundo caso además del incorporado en el verbo regu-

larmente, se pone con la posposición **pe**: *respondí a mi padre amboyebuig* (amboye*v*ì) **che ñee che rupe**; muy usado o quasi común **a-ñee-mboye-buig** (a-ñee-mboye*v*ì) **che rupe**; **aTûpâmongeta de rege / amongeta Tûpâ de rege** (aTûpâmongeta nde reje / amongeta Tûpâ nde reje) *ruego a Dios por ti; lastimé el corazón de mi madre aipuiayuca che ci / ayuca che ci puia* (aipuiayuka che si / ayuka che si pia), **aiibamope Pedro / amope Pedro iiba** (aiivamope Pedro / amopePedro iiva) *rompí el brazo a Pedro* (acuérdate del romance de posesión); **arobia Tûpâ ñee / aTûpâ ñeerobia** (arovia Tûpâ ñee / aTûpâñeerovia) *creo las palabras de Dios*.

Todo lo hasta aquí dicho se entiende de verbos activos. Con neutros cuando se usa de este modo de hablar siempre se ha de manejar por pronombres: **che puicañi** (piakañi) *se me olvidó* (también *desmayé*), **che âcañi** (akañi) *me olvidé* (vide **â**), **che puiguapuî** (piaguapî) *estoy sosegado, se me sentó el corazón*. Conque este modo se reduce a quitar a los verbos la nota y dejar los simples: **ojo eireca** (eireka) *fue a buscar miel*.

También se suele hacer esto con dos verbos unidos: **aipoiju** (aipoiju) *tener recelo, empacho o miedo*, **aipea apartar**: Conque **aipoijupea** (aipoijupea) *quité el miedo que le tenía*, **aipoijucañi** (aipoijukañi) *le perdí el miedo*. En este modo de hablar el segundo verbo o queda como absoluto o quedan como una sola dicción los dos. También se suelen juntar dos verbos cuando se manda hacer algo, llevar o traer con atención, cuidado: **añangareco** (añangareko) *cuidar*, **araja llevar, llévalo con cuidado: eñangareco catu** (eñangareko katu) **eraja, hazlo con prudencia de po araquaa** (nde po arakuaa) **eyapo**. También se puede hacer con el adverbio: *hazlo prudentemente de po araquaa* **eyapo** (nde po arakuaajape) **eyapo, llévalo con cuidado ñangareco catujape** (ñangareko katujape) **eraja**.

Las continuas mudanzas de letras en la composición hace que los términos compuestos queden más suaves en la pronunciación, y muchas veces sucede que se disparan de tal suerte que no se conocen en su original si no se tiene conocimiento de la composición. Este disfraz se suele hacer entre la partícula de composición y el verbo o nombre con (regularmente) dos letras consonantes, que la una hace sílaba con la partícula antecedente y la otra con la siguiente. Estas son regularmente ‘ng’, ‘nd’, ‘mb’: **acarú** (akaru) *comer*, **a-mo-ng-arú** *dar de comer*, ‘e’ aparte, **amo-nd-é / a-moi-nd-é** *poner aparte*, **purua preñada**, **a-mo-mb-urua** *hacerla preñada*. Pondré los más usados para su inteligencia.

caru (karu) - **amongaru**
cotig - **amongotig** (koti - amongoti)
cuera (kuera) - **amonguera**
zoro (soro) - **amondoro**
pe - **amombe**
purua - **amomburua**
quira - **amongira** (kira - amongira)
tiqui - **amondiqui** (tiki - amondiki)
porandu - **amomorandu**
poque - **temimboque** (poke - temimboke)

cue (kue) - **amongue**
cuera (kuerai) - **amonguerai**
opa - **amomba**
piru - **amombiru**
quigiye - **amongigiye** (kikiye - amongijiye)
quirei (kirei) - **amongirei**
tui - **amondui**
puicte / **buicte** - **amombuicte** (p̄ite / mbite - amombite)
pu - **aibu** (aivu)
cau (kau) - **amongau**

cog - **amondog** (ko - amondo)
opag - **amombag** (opa - amomba)
puca - **ambopuca** (puka - ambopuka) *hacer reír*
puca - **amombuca** (puka - amombuka) *derramar*
quiriri (kiriri) - **amongiriri**
iquie amoingie (ikie - amoingie)
pogi - **abogi** (poji - avoji)
catu (katu) - **teingatu**
kui - **amongui**
caquaa - **amongaquaa** (kakuaa - amongakuaa)

DE LA PARTICULA *BAE*

Esta partícula **bae** (vae) hace el romance ‘*el que es*’ o ‘*el que*’, según el verbo a que se junte: **aba catupiri bae** (ava katupiri vae) *el hombre que es bueno*, **ojaiju bae** (ojaiju vae) *el que ama*, **ou bae** *el que viene*.

Si al **bae** se le junta la partícula **gue**, **baegue** (vaegue), dice cosa pasada: **imarangatu baegue** *los que fueron buenos*, **ojaiju baegue** (ojaiju vaegue) *los que amaron*.

Si se le junta la partícula **ra** (rä) hace a presente de subjuntivo, así en tiempos como en nombres: **ou baera** (vaerä) *los que han de venir*, **ocarü baera** (okaru vaerä) *los que han de comer*.

Si después del **ra** se junta el **gue**, hace el romance 'haber de haber': **ou baerague** (vaerägue) *los que debían haber venido*. Conque en sustancia es decir que hace a cuatro tiempos: presente, pretérito, presente del subjuntivo y futuro perfecto. Y es un modo de conjugar que no debes olvidar de él.

Este **bae** se acomoda con todos los verbos y a todas las personas: **aipota bae** *lo que quiero*, **reipota bae** *lo que quieres*, **oipota bae** *lo que quiere*.

También hace al verbo *tener*, como **iñeegueño catupiri bae** (katupiri vae) *los que tienen solamente buenas palabras*.

También suele suplir lo que hace la partícula **poro**, como **aba oparapiti bae** (ava oparapiti vae) *hombre que anda matando, que se ejercita en matar*, **aba omaemoña bae** *que se ejercita en cazar*. Pero mejor estará con el **poro** y según las circunstancias (vide **poro**).

También dice **cuña bae reta** (kuña vae reta) *las que son mujeres*, **aba bae (ava vae)** *el que es hombre*. La negación más común a este vae es **eî** (ei): **abaeî bae** (avaei vae) *el que no es hombre*, **zooeî bae** (sooei vae) *lo que no es carne*.

También se junta a los ordinativos y en mi estimación es el más propio modo de hablar ordinal con el **bae**: **mocoi bae** (mokoi vae) *el segundo*, **iyipuig bae** (iyipi vae) *el primero*. Este, aunque aquí lo entienden, no lo usan, pero una vez que lo entienden no hay que decir más. No obstante, está en opinión y si algunos no quieren, valgan los libros. Los D.D. son ellos.

También se hace el sustantivo verbal, como *pedidor*, *amador*, etc. con el **bae**, pero más propio con el **ja**: **yerureja pedidor**, **oyerure bae** *el que pide*, **caruño jecoja bae** (karuño jecoja vae) *los glotones, que no piensan sino en comer*.

Si el verbo tiene caso, se pondrá con la partícula correspondiente al romance sin faltar a la naturaleza del verbo: **Tüpâzipe oyerure bae** (Tüpasipe oyerure vae) *los que piden a la Madre de Dios*, **oñangareco bae gie rege** (oñangareko vae jie reje) *los que cuidan de su barriga*, **bae rege pocoja bae** (mbae reje pokoja vae) / **ipocoja bae** (ipokoja vae) *los que tocan cosas, los tocadores de cosas*, **mbae abuiquiteija bae** (mbae avikitēja vae) *los que manosean de balde cosas*.

DE LA PARTICULA *TEMI* / *TEMBI*

La partícula **temi** es pasiva o dice ser hecha la acción o hace el romance 'a quien yo' o 'lo que yo': **che rembiaju** *lo que es amado por mí*. Y si quieres traducir esta oración pasiva al sentido de activa, dirás *lo que yo amo*. Siempre se junta a verbos activos. Para poner esta partícula, ha de quedar el verbo sin nota ni relación: **mee dar**, **che remimee** *lo que es dado por mí*, **che remiivo** *lo que fleché*, y así de los demás. Es muy usado **temimbota** *lo querido*, el acto de la voluntad y tómate por ella. **Temimbogue** *lo asado con su corteza*, **tembichi** (tembichi) *lo asado*, **tembiaju** (tembiaju) *lo amado*. También hace el nombre de discípulo con el verbo **amboe enseñar**: **che remimboe** *a quien yo enseño o que es enseñado por mí, mi discípulo*. Y este sustantivo lo puede hacer cualquier verbo que se acomode a este sentido: **che remiari** *mi aborrecido mortal, a quien siempre aborrezco*, **tembiquai** (tembikuai) (del verbo **ayoquai** (ayokuai) *mandar*) *criado*, **gembiquai** (jembikuai) *su criado*.

Cuando este romance **temi** *quien o a quien* o se especifica, como fuere *a quien yo mando, a quien yo amo, a quien yo quiero*, etc., entonces se debe tener especial cuidado que el nombre que está inmediato al **temi** es la persona agente sin remedio: **Pedro che remiaju** / **che rembiaju** (che remiaju / che rembiaju) *Pedro es mi querido, mi amado*. El **che** es precisamente el que ama y así dice *Pedro es a quien yo amo*. Si dijera **Pedro rembiaju che** / **che Pedro rembiaju** diría precisamente *Pedro me ama*. Aunque tiene todos estos sentidos, el propio y riguroso es *Pedro es lo que yo amo, o Pedro es mi amor*. **Che rembiaju, deño** (ndeño) **che rembiaju** *querido mío, tú solo eres a quien yo amo*. **Ocoae** (okoae) **che rembia** *esto es lo que he cazado*. Es muy usado este **temi** en este sentido: *adónde está lo que has cazado, lo que traes, lo que has hecho* etc. **jama ne rembia, ne rembiaru, ne rembiapo**. De aquí sale también el **temiû** (temiu) *comida*, **temiti** (temiti) *semilla*, **tembireco** (tembireko) *mujer casada*: de **ú** (u) *comer y beber*, **ñoti** / **ti** (ñoti / ti) *sembrar*, **reco** (reko) *tener*, pero de este **reco tener** para distinguir con el **temi tembireco** *mujer casada*, cuando quieren decir *lo que tengo*, dicen **tembiareco** (tembiareko), pero se puede salvar muy bien el **tembiareco** sea *mujer casada*: **Bobuipa de rembireco?** (mbovipa nde rembireko?) *cuántas mujeres tienes?* Respuesta: **occoañocho che rembiareco** (occoañocho che rembiareko) *esta nomás es la que tengo*. Pero me inclino a que **tembireco** es nombre propio. Respeto con toda venia los expositores y lo mismo el que se deba decir **che rembiareco** (rembiareko) *lo que tengo* y no **che rembireco** (rembireko) y si no te

quieres acomodar con esto, di **tembiareco** (tembiareko), que cuando significa *tener* en este sentido no se le ha de quitar la nota, porque siendo en cada persona distinta aquí siempre es su nota 'a': **che rembiareco, ne rembiareco, gembiareco** (che rembiareko, ne rembiareko, jembiareko) *lo que tengo, lo que tienes, lo que tiene*. Ten cuidado que la persona o cosa que está antes inmediatamente al **temi** es la paciente; la agente se puede poner al principio o al fin de la oración.

Tiene también tres tiempos, como el **bae** (vae): **che rembiaijura** (rembiaijurä) *lo que he de amar*, **che remitira** (remitirä) *lo que ha de ser mi semilla, o para mi semilla*, **che remitira aicoi coi gese** (che remitirä aikoi koi jese) *necesito de ello para mi semilla*. Conque también hace aquí el romance *para* (véalo en su lugar). **che remitigue** (remitigue) *lo que fue mi semilla*, **che remitiguera / che remitirague** (che remitiguerä / che remitirägue) *lo que había de haber sido mi semilla*; **che rembiaijura** (rembiaijurä) *lo que he de amar*, **che rembiaijugue** (rembiaijugue) *lo que amé*, **che rembiaijurague** (rembiaijurägue) *lo que debía haber amado*, **che rembiaiju** (rembiaiju) *lo que amo*. De aquí se colige otro modo de conjugar por nombres: **tembiaiju** (tembiaiju) propiamente es *amatum*. Y con todo eso tiene un *u* no grande en la lengua.

En los verbos neutros el oficio de **temi** es de la partícula **ja**, como verás. Este **temi**, por la regla general de los nombres que comienzan por 't', en primera y segunda persona muda la 't' en 'r' y en la tercera en 'j': **che rembiaiju, ne rembiaiju, gembiaiju** (che rembiaiju, ne rembiaiju, jembiaiju).

Siempre que la palabra a la que se junta **temi** comience por 'y', 'k', 'r' y 'p', hace que **temi** se cambie en **tembi**: **che rembiyuca** (rembiyuka) (**yuca** (yuka) *matar*) *lo que maté*; **quai** (kuai) *mandar*, **che rembiquai** (rembikuai) *lo que mando*; **arobia** (**arovia**) *crear*, **che rembirobia / che remiarobia** (che rembirovia / che remiarovia) *lo que creo*, **che remi-mbota** *lo que quiero*.

Con las dicciones que empiezan por 'm' o con narigal es **temi**. La negación es **eî** (eî): **che rembiaijueî** (rembiaijueî) *a quien yo no amo*, **nache rembiaijui** (rembiaijui) **ruguai** *ciertamente que es a quien no amo*.

También por el **temi** se hace una conjugación como en activo: **nde che rembiaiju** (rembiaiju) *yo te amo*, **nde / ne rembiaiju tú amas**, **upebae / pebae gembiaiju** *aquél ama*. Pero no olvides el sentido propio.

DE LA PARTICULA JA

La partícula '**ja**' pospuesta al nombre o al verbo significa *instrumento, causa, modo, sitio, tiempo, estado de la cosa*, hace nombre verbal, equivale a **temi** y otros cosas.

Instrumento:

Si se hace de algún verbo, se le quitan las notas y queda sólo el verbo según su ser natural: **aquicti** (akiti) *yo corto*, **quictija** (kitija) *instrumento de cortar* (**yasiaja** (yasiaja)), **angaipa** *pecar* **angaipaja** *instrumento del pecado*: **aba** (ava) **angaipaja**, **cuña** (kuña) **angai-paja** *su herramienta...*

Causa, motivo o fin:

Misa renduja ayu *vengo por motivo o causa de oír misa*, **co / ocoae** (ko / okoae) **che ayuja** *esta es la causa de mi venida*, **occoae regeño** (okoe rejeño) **ayu** *por esto nomás vengo*. También dicen **ayu misa agendu** *vengo a oír misa*.

Modo:

Egechauca de parabuiquija (ejechauca nde paravikija) *muestra tu modo de trabajar*, **peñeeja niñaruai chebe** (chebe) *vuestro modo de hablar no me gusta*, **chemboe nde che ayapoja** *enséñame tú el modo como lo he de hacer*, **emombeu chebe baca ayucaja** (chebe vaka ayukaja) *enséñame el modo de matar a la vaca*, **emboe chebe lienzo ayapoja / lienzo iyapoja** *enséñame a tejer*.

Efecto:

Ñande ru ipi angaipajague co teco aci tetiro rege (Ñande ru ipi angaipajague ko teko asi tetiro reje) *son efecto del pecado de nuestro primer padre todo género de enfermedades*, **pabe ñande rembiecha co ibuigpe Tûpâ poyaja co** (pave ñande rembiecha ko ivipe Tûpa poyaja ko) *todo lo que vemos en esta tierra es efecto de la liberalidad de Dios*.

Poder, facultad, jurisdicción:

Caati (Kaatipe) **che ajaja rege** (reje) **ayerure paibe** *pedí al padre facultad para ir al pajonal*, **Jesucristo ome** **pai sacerdotepe angaipa mocañija** (mocañija) *Jesucristo dio al sacerdote la facultad de perdonar los pecados*.

Intención:

Acoi ramobe che ayabaja areco (Akoir ramove che ayavaja areko) *desde entonces tengo la intención de huirme.*

Ocasión, tiempo, lugar, modo:

Doatai pebe Tûpâ moñemiroja (Ndoatai peve Tûpa moñemiroja) *no os falta tiempo u ocasión para ofender a Dios, carujapema* (karujapema) *tiempo de comer.*

Materia, asunto:

La materia de mi sermón será la pasión de Jesucristo
Jesucristo remimborarague aracae (aracae) **che ñemoñeejane.**

Acción:

Teco (Teko) **mara nupaja oyapo ramo, oinupane** *haciendo acción que merece castigo, le castigarán.*

Lugar o sitio:

Caruja (Karuja) *sitio donde se come, pero para mayor claridad se le pone el pe: che carujape / acarujape* (karujape / akarujape) *donde comí, baca oyucajape* (vaka oyukajape) *sitio donde se matan las vacas, che maejape* *donde fijé la vista, donde clavé los ojos.*

Siempre se suele añadir **ma: carujapema** (karujapema) *ya es tiempo de comer, ñemombeujapema* *ya llegó el tiempo de la confesión.* Aunque suelen añadir el **obaje** (oväje) *llegó: pequeja obajema* (pekeja oväjema) *ya llegó el tiempo de que vayáis a dormir, dei carujape rani* (ndei karujape rani) *aún no llegó el tiempo de comer.*

Dice también el estado en que está la cosa: **iba** (iva) **oyeujapema** *está ya la fruta en estado de comerse, omendajapema* *está ya en estado de casarse.*

También se hace un modo de hablar impersonal pero regularmente con negación: **doyerujai** (ndoyerujai) *no se ha traído, doyeûjai* (ndoyeujai) *no se ha comido, ndoyeapojai* *no se ha hecho, oyeûpa?* (oyeupa?) *se ha comido?, doyeûjai* (ndoyeujai) *no se ha comido, doyeûi* (ndoyeui) *no se come.*

A este **ja** añadiéndole **mo** dice: **ipucajamo che rereco** (ipukajamo che rereko) *me tiene por objeto de sus risas, iyugaraitamo* (ta por **ja**) / **iyugaraijamo** *por objeto de sus burlas.*

También dice añadiéndole **ra** (**rä**), que sale **jara** (**jarä**), *‘estoy para’, ‘no estoy para’*: **dacarujarai co** (ndakarujaräi ko) *no estoy para comer, acarujara co* (akarujarä ko) *estoy para comer, dogendujarai co* (ndojudujaräi ko) *no está para oír.*

La partícula **ja** con **pe**, **jape**, hace el romance ‘con’ o adverbial: **raijujape** (raijujape) *con amor, amorosamente*, **catupirijape** (katupirijape) *con bondad*, **Tûpâ raijajape** (Tüpa raijajape) *por amor de Dios*, **Tûpâ raiju rege** (Tüpa raiju reje) *por amor de Dios*, **che racijape** (rasijape) *con mi enfermedad*, **che raci** (rasi) **ramo** *estando yo enfermo, por estar enfermo*, **pochijape** (pochijape) *malamente, con maldad*.

Dije en **temi** que lo que en los verbos activos hace el **temi** en los neutros hace el **ja**: **agecha** (ajecha) *veo* (verbo activo), **che remiecha** *lo que veo o es visto por mí*. **Amae ver** (verbo neutro) **che maejague** *lo que vi, a quien yo vi*. Y lo mismo que decimos también que es muy usado el **temi** absoluto: **tembiaju** *lo amado*, **temimoi** *lo cocido*, **temimborara** *lo que se padece o lo padecido*; de este mismo modo diremos también que el **ja** se usa con los verbos no activos en este sentido: **maejague** *lo visto*, *visum*, **pocojague** (pokojague) *lo tocado*, *tactum*, **cobae nde pocojague** (kovae nde pokojague) *esto es lo que tocaste*, **co** (ko) **nde porandujague** *esto es lo que preguntaste*, **co / cobae** (ko / kovae) **nde porandujague** *este es a quien preguntaste*. De suerte que sea en **temi** que en **ja** este romance ‘lo que’ o ‘a quien’ no se distingue, y así se ha de colegir de la pregunta respuesta.

Si este romance ‘quien’ o ‘a quien’ tiene dos oraciones, lo suelen componer de dos modos: *el hombre a quien di el caballo murió* **abape amee bae cabayu omano** (avape amee vae kavayu omano) (este modo es el más usado); el segundo: **aba che remimee cabayu omano** (ava che remimee kavayu omano); también se puede decir **aba amee bae ichupe cabayu omano** (ava amee vae ichupe kavayu omano); *este a quien yo pregunté se fue* **cobae** (kovae) **che porandujague ojo**, *Pedro a quien tú preguntaste esto se escondió* **Pedro nde porandujague cobae rege** (kovae reje) **oñemi**. El sentido riguroso de este ‘ja’ en este modo de hablar es: *Pedro que es tu preguntador* (que te ha servido para preguntarle acerca de esto) y así se dice *no tengo a quien preguntar* **numbaeti** (numbaeti) **che poranduja / numbaeti** (numbaeti) **aparandu baera** (vaerä) / **nache parandujai** (non est interrogator meus, qui interrogat me; hace también este sentido: non interrogatus sum, non est ad quem dirigam interrogationem meam, non est qui ad me dirigat interrogationem suam). *El hombre de quien recibí la ropa me pide que le pague* **aba tiru che aipicijague gepuira rege oyerure chebe** (ava tiru che aipicijague jepirä reje oyerure cheve), *no hallo palabras con que explicarme* **dayojui ñee añemboyequaajara** (ndayojui ñee añemboyekuaajarä), *para explicar esto* **amboyequaajara ocoae** (amboyekuaajarä okoae).

Con la partícula **ja** añadida al nombre se hace un nombre sustantivo: **marangatu** bueno, **marangatuja** bondad, **pochi** (pochi) malo, **pochija** (pochija) maldad. Aun de los adverbios se puede hacer: **tei** de balde, **teijape oyapo** lo hizo con acción de balde, **catu** (katu) bien, **catujape** (katujape) *buenamente*. Con los verbos neutros o absolutos, se quitan a ellos las notas: **caru** (karu) comer, **caruja** (karuja) *comestión*, **aparandu / aporandu** preguntar, **poranduja** pregunta, **aciri** (asiri) apartar, **cirija** (sirija) *apartación*. En los verbos activos para hacer este sustantivo se deben hacer antes absolutos con la partícula **poro**: **ajaiju** (ajaiju) amar, **poroaijuja** (poroaijuja) *amación*, amor, **amboecoquaa** (amboekokuaa) *instruyo*, **poromboecoquaja** (poromboekokuaaja) *instrucción*, **che raijuja** (raijuja) *el amor que yo tengo*, **Tûpâ** (Tüpa) **ñande raijuja** (raijuja) *el amor que Dios nos tiene*.

También admite sus casos de posposición: **Tûpâ** (Tüpa) **oipota ñande raijuja** (raijuja) *Dios quiere que le amemos, quiere nuestro amor*, **ñande rege Tûpâ poroaijuja** (ñande reje Tüpa poroaijuja) *amor Dei erga nos*, **iporopuictivoja rege aicoi coi** (iporopitivoja reje aikoi koi) *necesito de su ayuda*.

También dice el oficio del verbo: **ayapo** hacerlo, **apoja** hacedor, **ibira** (ivira) **apoja** carpintero, **corepoti / quarepoti** (korepoti / kua-repoti) **apoja** herrero, **borevi itaja** (mborevi itaja) *anta nadadora*, **parabuiquija** (paravikija) *trabajador*, **reruja** *llevador, portador*.

Con esta partícula se hallan los tres tiempos como en **bae** (vae) y **temi**: **ñemboeja** enseñanza, *lo que se enseña*, **ñemboejague** *lo que se enseñó*, **ñemboejaguera** (ñemboejaguerä) *lo que se debía haber enseñado*. También hace este sentido: *no hay quien guarde mi casa* **numbaeti** (numbaeti) **che ro raroja**, *no tengo a quien preguntar* **numbaeti che porandujai**, *no tengo quien me traiga leña* **numbaeti che yepeara** (yepearä) **reruja**, *no hay quien lo azote* **numbaeti oinupajara**.

DE LA PARTICULA PUI (DIPTONGO DE U E I)

Esta partícula ‘**puí**’ (pi) pospuesta al verbo es pasiva, con la advertencia que siempre se le ha de poner al principio lo que llamamos relación si la tiene de sí el verbo, y si no una ‘i’: **jaijupui / haijupui** (jaijupi) *lo amado* (la ‘j’ es verbo relativo y por eso en lugar de ‘i’ sirve la ‘j’, “h”, “g”); **mombeu** no tiene relación y así diremos **imombeupui** (imombeupi) *lo dicho*.

También hace un modo de conjugar en pasiva: **jaijupui che** (jai-

jup̄i che) *yo soy amado*, **jaijupui Pedro** *Pedro es amado*, pero el sentido riguroso es ‘el amado es yo’, ‘el amado es Pedro’. Siempre se debe poner el nombre después del verbo. También puede recibir el caso con la posposición **rege** (reje).

Es muy usado absoluto: **imombeupui** (imombeup̄i) *lo referido*, **iyucapui** (iyukap̄i) *lo muerto*, **iyucapui Pedro** *Pedro fue muerto*, *el muerto es Pedro*.

Esta partícula tiene como el **bae** (vae) y **temi** los tres tiempos de **ra**, **rague**, **raguera** (**rä**, **rägue** **räguera**): **jaijupuirä** (jaijup̄irä) *lo que se ha de amar o ha de ser amado*, **jaijupuirague che** (jaijup̄irä-gue che) *el amado había de haber sido yo*, **inupapuirague nde** (inupap̄irä-gue nde) *tú debías haber sido el azotado*, **inupapuique** (inupap̄i-gue) *fue azotado* (pero no te olvides que el presente y el pretérito no se distinguen). Y también admite el **yepé**, **biña** (viña), etc.

Lo mismo admite el **ramo**: **imboepui** (imboep̄i) **ramo aico** (aiko) **che** *siendo yo enseñado*, **imboepui ramo che**, **añemboene** *siendo yo enseñado, aprenderé* (**chemboe ramo añemboene**).

Siendo, como he dicho, esta partícula pasiva, solamente debe servir a los verbos activos, sean simples o sean compuestos: **amano morir** (lo hago activo con **mo**) **amomano** *hago morir*, **imomanopui yerecoai rege** (imomanop̄i yerekoai reje) *fue hecho morir*, *le hicieron morir a fuerza de malos tratamientos*. La negación en este modo de hablar es **eî** (eî) regularmente.

También hace el participio de pretérito: **iyucapui** (iyukap̄i) *fue matado*, **iñotimbi** (iñotimb̄i) (**bi** pro **pui**) *fue enterrado*, aunque en este sentido suelen frecuentemente usar de la oración simple como **oyuca** (oyuka) *lo mataron*, **oñoti** (oñot̄i) *lo enterraron*.

DE LAS PARTICULAS DE CONJUGACION Y DEL MANEJO DE TODO VERBO O NOTAS DE LAS PERSONAS

Las notas son: **a**, **re**, **o**, **ya** / **ro**, **pee** / **pe**, **o** / **i** - **ta**, **te**, **ti**, **to** - **cha**, **ta**, **ca** (ka), **che**, **ne** / **nde**, **i**.

La ‘**a**’ sirve para la primera persona del singular de todo verbo que se conjugue con notas, y se conjugan con notas todos los verbos activos simples y compuestos, los absolutos, los neutros, excepto los que significan ‘*ser*’ o ‘*tener*’, el verbo **maendua** *acordarse*, (aunque algunos dicen **mandua**, que en vascuense significa “mulo”), y algunos otros, pero pocos.

Todos estos verbos de notas pueden recibir juntamente con ellas los pronombres **che**, **nde**, etc.: **a-mombeu** / **che amombeu** *digo*,

declaro o manifiesto; pero en este caso como que hace algún distinto sentido o más claro pone explícito el pronombre **che**, que siempre hace alguna fuerza más, así como en castellano ‘alabo’ parece que hace alguna diferencia cuando dice ‘yo alabo’, y en latín amo o ego amo.

La ‘**re**’ sirve para la segunda persona en las mismas circunstancias que ‘**a**’ para la primera: **re-mombeu** *declaras, manifiestas* y **nde remombeu** *tú lo declaras o manifiestas*.

La ‘**o**’ es la nota de la tercera persona en que regularmente siempre se pone con ella: **oyapo** *lo hizo*, **jae oyapo** *él lo hizo*, **Pedro oyapo** *lo hizo Pedro*. Y sigue el orden de las otras dos partículas.

La ‘**ore**’ / ‘**ñande**’ sirve para la primera persona del plural (vide la diferencia entre **ore** y **ñande** en los pronombres): **jaiju** *amar*, **ñande yajaiju/ore rojaiju** (*ñande yajaiju / ore rojaiju*) *nosotros amamos*.

La ‘**ya**’ / ‘**ro**’ sirve para la primera persona del plural como en las de arriba: **ñamombeu** *confesamos* (se pone ‘**ña**’ en vez que ‘**ya**’ porque **mombeu** es narigal), **ñande ñamombeu** *nosotros lo confesamos*, **ore romombeu** (siempre que se pone el pronombre ‘**ore**’ se pone la nota ‘**ro**’, así como cuando se ponga ‘**ñande**’ la partícula o nota será ‘**ya**’).

La ‘**pe**’ sirve para la segunda persona del plural: **pemombeu** *confesad*, **pee pemombeu** *vosotros lo manifestáis* (la segunda ‘**e**’ del **pee** regularmente se suele elidir y así dice **pe pemombeu**).

La ‘**o**’ sirve para la tercera persona del singular y plural, sin que por sí se pueda dar indicio alguno de conocimiento, y así se conoce si es en singular o plural por el nombre antecedente o por el sentido en que se habla: **anguya oñomi** *lo hurtó el ratón o lo hurtaron los ratones*, **aba** (ava) **reta oñomi / aba oñomi** *lo hurtaron los hombres*. Propiamente **oñomi** significa *esconder, ocultar*.

Si queremos, podemos decir que estas notas son las comunes y sirven al uso común de hablar, pero si lo asientas verás que el particular modo de hablar excederá al común en notas o a lo menos lo igualará.

La ‘**i**’ sirve para la tercera persona de todos los verbos que significan tener, ser y estar: **iñembiagi** (*iñembiãji*) *tiene hambre* y también *su hambre*, **ipochi** (*ipochi*) *es malo y su ser malo* y aun *su maldad*, **iruru** *está hinchado o tiene hinchazón, su estar hinchado*. Y también sirve de tercera persona para el verbo **maendua**: **imaendua** *se acuerda, su acordarse*, y algunos otros muy pocos.

Las partículas ‘**ta**’, ‘**te**’, ‘**to**’ son determinativas o al presente del subjuntivo: **taja** *ya me voy*, y entonces se come la ‘**a**’ que es la nota de la primera persona: **taja** *ya me voy*, **terejo** *ya te vas, te determinas ir*,

tojo que se vaya. También hacen otro sentido, como se verá.

La ‘**ti**’ hace este romance “que tenga”: **tipuia guazu** (tipia guasu) que tenga paciencia, **tiñiro** (tiñiro) **ichupe** que le perdone. También hace a otro sentido, como se verá adelante.

La ‘**e**’ sirve para la segunda persona del imperativo: **equa** (ekua) *vete*, **eyapo hazlo**, **emombeu jupi** di la verdad.

La ‘**cha**’ es determinativa de la primera persona plural: **chaja vámonos**, ya resolvámonos a ir.

La **ca** (ka) es resolutive de la primera persona del singular: **tajaca** (tajaka) *ya me voy* con última resolución (otros D.D.darán otra explicación).

El ‘**che**’, ‘**nde**’, ‘**ne**’, e ‘**i**’ son los primitivos *yo, tú, él*, con la advertencia que siempre el ‘**nde**’ se convierte en ‘**ne**’ cuando se junta a verbos o nombres narigales. También estarás en cuenta, como dije en otra parte, que es muy regular y común decir **che mbaeco** (mbaeko) *es mío* en lugar de decir **che oco** (oko).

Y por cuanto algunos romances se explican mejor o con más elegancia en sentido negativo que afirmativo, me pareció no fuera de propósito poner aquí las partículas que usan para hacer la oración negativa. Sea pues.

DE LAS PARTICULAS NEGATIVAS Y PROHIBITIVAS

Las partículas negativas son: **dai, dei, doi, dii** (ndai, ndei, ndoi, ndii); **nai, nei, noi, nii**; **ani, ei** (ei), **mbae, aguye, eme, i, a** (al fin).

Las partículas **dai, dei, doi, dii** (ndai, ndei, ndoi, ndii) y **nai, nei, noi, nii** sólo se distinguen en la dicción a que se juntan, pues cuando la dicción a que se juntan es narigal, en lugar de **dai** (ndai) es **nai, doi** (ndoi) es **noi**, etc.

Dai (Ndai) sirve para la primera persona del singular y lo mismo **nai, dei** (ndei) para la segunda y lo mismo **nei, doi** (ndoi) / **noi** para la tercera; para la primera persona plural es **dii** (ndii) / **nii** cuando habla por inclusión o sea cuando se pone **ñande**; cuando habla por exclusión, con **ore**, es **doi** (ndoi)/**noi**. En la segunda del plural es **dai** (ndai) / **nai** y en la tercera es **doi** (ndoi) / **noi** / **dii** (ndii) / **nii**. Estas partículas se ponen partidas y en medio de ellas se pone la dicción: **aicoete** (aikoete) *puedo*, **da-icoete-i** (nda-ikoete-i) *no puedo*, **de-reicoete-i** (nde-reikoete-i) *no puedes*, **do-icoete-i** (ndo-ikoete-i) *no puede o no pueden*. En la primera persona del plural por exclusión **do-roicoete-i** (ndo-roikoete-i) *no podemos*.

Amomrandu (narigal) *hacer saber*, **na-momrandu-i** *no le*

hago saber, no le aviso, ne-remomorandu-i no le haces saber, no-momomorandu-i no le hizo saber, no-romomorandu-i / niñamomomorandu-i no le hicimos saber, na-pemomorandu-i no le hicisteis saber, no-momomorandu-i no le hizo o no le hicieron saber, no le avisaron.

Esta negación o modo de negar regularmente sirve para las oraciones llanas: **doipotai** (ndoipotai) *no quiere*, **doipotai ramboge** (ndoipotai ramboje) *porque no quiso*, **doipotai yei â** (â) **oipota** *antes no quería ahora quiere*. También sirven para los nombres, pero regularmente se hace en los nombres con el **dai** (ndai) o **nai** solos: **dacatupiri** (ndakatupiri) *no está bueno*, **dapochi** (ndapochi) *no es malo*, **namarangatui** *no es virtuoso, bueno*, **nabai** (navai) *no es hombre*, **dazooi** (ndasooi) *no es carne*, **doyii / doyi** (ndoyii / ndoyi) *no está cocido*. Advierte que si la final del verbo o nombre es 'i' se come una de las 'i': **catupiri** (katupiri) acaba con 'i' conque se dirá **dacatupiri** (ndakatupiri) *no está bueno*, y no dirás **dacatupirii** (ndakatupirii), (pero si quieres decirlo, di que tienes ese antojo), lo mismo se comerá la 'a' del **da** cuando la nota de la primera persona del verbo es 'a': **ayapo** *lo hago*, **dayapoi** (ndayapoi) *no lo hago*, y no dirás **daayapoi** (ndaayapoi). También se suelen poner estas negaciones cuando la oración es condicional: **de reyapoi ramboge** (ramboje) *si no lo haces*, pero es muy impropio y es mucho más elegante con **eî** (eî): **reyapoeî ramboge** (reyapoeî ramboje) *si no lo haces*. En causal suele ser **dai** (ndai): **doipotai ramboge** (ndoipotai ramboje) *porque no quiere*, aunque en respuesta no se suele dar causal.

La partícula **ani** dice *no* absolutamente e incluye en sí varios modos de responder: **reyapopa?** *lo hiciste?*, **ani** *no*, *no lo he hecho*, **ani ramboge** (ramboje) *pero si no*. En algunas partes usan del **ani** con los verbos, y ningún disparate será decir **ani aipota** *no lo quiero*, **ani ayapo** *no lo he hecho*. También **ani** es muy usado en sentido de *nada*: **Mbaepa reraja? Qué llevas? Ani Nada**.

La **eî** (eî), si se junta a nombres, dice 'no ser': **Tûpâeîco** (Tûpaeî ko) *no es Dios*, **zoeîco** (soeî ko) *no es carne*. En los verbos, cuando la oración es condicional, con esta partícula se niega con mucha elegancia: **rejoeî ramboge** (rejoeî ramboje) *si no vas*, **nenupaeî ramboge** (nenupaeî ramboje) *si no te azotan*. También se puede hacer con la partícula **dai**, **dei** (ndai, ndei), etc.

También dice el romance 'sin': **abaeî** (avaeî) *sin ser hombre*, **Tûpâeî** (Tûpaeî) *sin ser Dios*. Y supuesto que 'eî' (eî) significa 'de balde' como 'tei' (têi), diremos **abaeî** (avaeî) *hombre inútil*, **Tûpâeî** (Tûpaeî) *Dios fingido*, **oinupaeî** (oinupaeî) *lo azotan sin motivo, de balde*. Esta partícula siempre se pospone.

La **aguye** dice ‘*basta*’ así sola, y en sentido riguroso diremos que ésta es su significación. Si se junta a verbos, dice *cesación de la cosa*: **aguye peique** (peike) *basta de entrar, no entréis más*, **aguye peñemuiro** (peñemuiro) *basta de enojaros, no os enojéis más*; o diremos que prohíbe la continuación de la cosa: **aguye peangaipa** *basta de pecar, dejad ya el pecado*, **aguye peque** (peke) *basta de dormir, no dormáis más*, **aguye pe pochi** (pochi) *basta ya de ser malos*. Siempre se antepone al nombre o verbo.

La ‘**eme**’ es prohibitiva imperativa: **eyapoeme** *no lo hagas*, **peangaipaeme** *no pequéis*, **peu yepe pesabaipo eme** (pesavaipoeme) **que** *aunque bebáis no os emborrachéis pues*. Alguna vez la suelen anteponer: **eme pequa** (**pekua**) *no vayáis*, pero no es regular.

La partícula ‘**mbae**’ es ‘*sin*’: **ocarumbae** (okarumbae) *ojo se fue sin comer*, **oñembae** *sin hablar*, **oparabuiquimbae oicotei** (oparavikimbae oikotei) *está de balde sin trabajar*, **ojombae Tûpâ ogpe noñemboeî** (Tûpa ope noñemboeî) **doctrina cristiana** *sin ir a la iglesia no se aprende la doctrina cristiana*. También hace en los nombres el mismo romance: **imarangatumbae** *sin ser bueno*, **ipochimbae** (ipochimbae) *sin ser malo*. Y así en este sentido como en respuesta de los o con los verbos hace el romance ‘*porque no*’: **Maerapa oinupa?** *Por qué lo azotan?* **Tûpâ ogpe** (Tûpa ope) **ojombae** *porque no fue a la iglesia* (**dojoi ramboge Tûpâ ogpe** (ndojoi ramboje Tûpa ope)), **quiriri oicombae** (kîriri oikombae) *porque no está quieto*. Pero como la pregunta y respuesta no es como en la lengua castellana, si no quieres tú darle este sentido, dale el que te acomode, pues si se pregunta *Por qué lo azotan?* regularmente responden sin dar la causal y solamente explican llanamente su malicia o falta: **Maerapa oinupa?** *Por qué lo azotan?* **Ipochi** (Ipochi) *Es malo*, **dojoi Tûpâ ogpe** (ndojoi Tûpa ope) *no fue a la iglesia*, aunque estaría muy bien el dar la causal, y muchos la usan: **dojoi Tûpâ ogpe ramboge** (ramboje) *porque no fue a la iglesia*, **ipochi ramboge** *porque es malo*.

La ‘**a**’ (ä) por negación, que se usa tierra adentro y según me persuado en lo más de la Cordillera, pero en estas misiones aunque la entienden muchos no he oído usarla, es un modo de negar muy fácil, pues no hay más que añadir esta ‘**a**’ (ä) a la última letra del nombre o verbo y está dicho todo: **ajaijuâ** (ajaijuä) *no amo*, **aipotaâ** (aipotaä) *no quiero*, **ipochiâ** (ipochiä) *no es malo*. Pero no por esto dejan de usar de las otras partículas en muchos modos de hablar (excepto los llanos), como lo verás cuando lo toques.

La partícula ‘**te**’ al fin del verbo hace el sentido ‘*para que*’ pero es nomás en éste y semejantes modos de hablar: *daos prisa para que se*

acabe **pepoyaba yaba** (pepoyava yava) **topate** (to-opa-te), **emee tapekerä tojote dale para su tapeque para que se vaya.**

La 'e' al final del verbo o del nombre tiene varias significaciones: **ayapoé** *hágolo aparte*, **amoié / amoité / amoindé** *lo pongo aparte*, **aicoé degui / degegui** (aikoé ndegui / ndejegui) *soy otro de ti, me distingo de ti*, **abaé che** (avaé che) *soy yo otro*, y de ahí: **che mboabaé** (che mboavaé) *me distingue, no me conoce, me extraña*, **gechacaé** (jetchakaé) *después que lo vea o viéndolo* (poco usado pero entendido).

La 'a' al final dice tomar, imitar: **agecoa** (ajekoa) *lo imito, tomo sus costumbres.*

La 'i' al final dice perseverancia: **aicoi** (aikoi) *persevero*, **ayerurei** *pido con perseverancia* (más usado **ayerure etei**).

La 'pa' al fin dice 'todo' o 'todos': **angaipapa** *todos los pecados*, **ajendupa** *todo lo oí.*

Las demás letras velas en su lugar, y si hallarás algo aprovéchate de ello.

USO GENERAL DE LOS VERBOS

PRESENTE DEL INDICATIVO

- 1 - Yo quiero **che aipota**, me quiere o me quieren **che pota**.
- 2 - Tú quieres **nde reipota**, te quiere o te quieren **nde pota**.
- 3 - Quiere **oipota**, aquel quiere **upevae / upevae / upeae oipota**, lo quiere o lo quieren **oipota**.

1 - Queremos **yaipota / roipota**, nosotros queremos **ore / ñande roipota / yaipota**.

2 - Queréis **peipota**, vosotros queréis **pee peipota / pe peipota**.

3 - Quieren **oipota**, aquellos quieren **upeaereta / pevaereta oipota**.

Yo te quiero che ropota, te quiero ropota, tú me quieres nde che pota, os quiero popota, yo os quiero che popota, vosotros me queréis pe che pota. Nos queremos ad invicem yayopota / royopota, ñande yayopota, ore royopota. Vosotros os queréis ad invicem pe peyopota, se quieren oyopota, aquellos se quieren ad invicem pevaereta / upeaereta oyopota.

De este tiempo presente nada hay que decir, porque está dicho y ello lo está diciendo.

PRETÉRITO IMPERFECTO

El pretérito imperfecto, o este romance del *-ba, -ía*, no se distingue del presente, sino que se habla indiferentemente y se colige su romance de las circunstancias del tiempo, causa o modo. Y en este sentido podemos decir que ningún tiempo denota en sí el verbo y no hay que extrañarlo porque no teniendo formación de tiempos siendo y quedando el verbo invariable, mal podrá decir una sola palabra en sí considerada su acción a los tiempos pasados, futuros, etc. Pero no podemos por esto decir con justicia que sea lengua informe o como se dice de perros, sino que como en otras lenguas el formar de éste o del otro modo las voces del verbo (quedando casi desfigurado) esta formación variada denota los tiempos, en esta lengua la noción de tiempo la suple con ciertas partículas antepuestas o pospuestas al principio o fin de la oración o del verbo, quedando con esto una hermosa armonía que salvan, para quien bien las entiende, toda la perfección de la lengua. Y así el pretérito imperfecto se salva con estas partículas **yera / yerae** (poco usadas), **yei**, **cueje**, **caramboje**, **aracae**, **ramo**, **caruramboje**, **biña** (kueje, karamboje, arakae, ramo, karuramboje, viña).

Yei significa *antes* o *endenantes*, *hace poco*, **cueje** (kueje) *pocos días hace*, **caramboje** (karamboje) *mucho tiempo*, denota años, **aracae** (arakae) *en otro tiempo*, denota muchos años, **caruramboje** (karuramboje) *ayer*, **biña** (viña) (denota imperfección) *pero, empero*.

Y así dice el pretérito imperfecto: **aipotayei**, **â daipotai** *quería antes, ahora no quiero*; **aracae aipota â daipotai** (arakae aipota â ndaipotai) *en otro tiempo quería, y ahora no quiero*; **caruramboje aipota puijarebe daipotaine** (karuramboje aipota p̄jareve ndaipotaine) *ayer quería y mañana no querré*. Supuesto que quien conjuga el presente lo conjugó todo el verbo poniendo las partículas correspondientes a cada tiempo, parece superfluo el seguir los otros tiempos.

La partícula **biña** (viña) con su imperfección que denota puede servir a todos los tiempos: **aipota biña** *quiero pero...*, **ojo biña** *se fue pero...*, *se iba pero...*

El “pero” de este **biña** se contrae a una infinidad de cosas: **oparabuiqui biña** (oparaviki viña) *trabaja, pero de mala gana, o mal, o mal contento, o poco, o enojado, etc.*; **ojo biña** *se fue, pero de mala gana, o porque lo forcé, o porque le di su tapeque, o por donde yo no quería, o donde yo no le mandaba, etc.* Pero solamente se usará de este **biña** cuando venga bien, y no a cualquier antojo; bien se puede poner el segundo miembro de la oración: **aipota, biña jarua chebe** (aipota, viña jaruã cheve) *quiero, pero me hace daño*.

La partícula **yerae**, y rara vez **yera**, se suele usar en las oracio-

nes absolutas: *aquí estaba co oi* (ko oï) **yerae**. Y como este modo de hablar sin especificar el tiempo pocas veces se usa, así también pocas veces se usará el **yerae**. Pero si se especifica el tiempo entonces no se pone el **yerae**, sino el tiempo: **coape oi caruramboje** (koape oï karuramboje) *aquí estaba ayer*, **coape oi** (koape oï) **yerae** *aquí estaba hace poco*. Se puede decir que **yerae** significa poco tiempo, como cuartos de hora, media hora.

PRETÉRITO PERFECTO

El pretérito o pasado perfecto regularmente tampoco tiene nota alguna que lo demuestre y se colige de las circunstancias: **quiape** (kiape) **ojo?** *adónde fue?* **ojo ñaname** *se fue al monte*, **corupi** (korupi) **oguata** *por aquí caminó*. Cuando el pretérito perfecto en castellano se aplica con el romance 'ya', en esta lengua es 'ma', que siempre denota cosa pasada: **omanoma** *ya se murió*, **ojoma** *ya se fue*, **oyucama** (oyukama) *ya lo mataron*.

El tiempo pasado también se conoce por otras partículas: **aracae ipochi** (arakae ipochi) *en otro tiempo fue malo*, **caruramboje** (karuramboje) **ou** *ayer vino*. Se suele aplicar a este tiempo la partícula **raco** (rako), que dice cosa pasada o presente o afirmativa porque se oyó o se vio: **oyucaraco** (oyukarako) *lo mató* (es cierto que lo mató porque lo vi o lo oí de persona de satisfacción), **jeiraco** (jeirako) *lo dijo* (es cierto que lo dijo porque lo oí), **añeteraco** (añeterako) *sin duda fue así, sin duda es así* (como me lo dices, porque yo también había oído algo). Se suele acompañar este modo de hablar regularmente a primera persona: **cheraco** (cherako) **amombeu** *yo ciertamente que lo dije*, **cheraco aja** *ciertamente que me voy, yo soy ciertamente el que me voy*. Pero este modo de hablar no caerá bien en todos los genios sino acomodándolo a este sentido y en este sentido cuando haga al caso caerá bien también el **biña**: **cheraco amombeu, biña** (**cherako amombeu, viña...**) *es cierto que yo lo dije, pero... (o no me acuerdo bien del caso o lo dije sin saberlo de cierto, o se me olvidó)*.

îma (îma) dice mucho tiempo pasado: **oyapo îma** (îma) *mucho tiempo hace que lo hizo*, **ojo îma** *mucho tiempo hace que se fue*. También antepuesto: **îmaete reico?** (îmaete reiko?) *mucho tiempo has estado?*, **îmaetepa** (îmaetepa) **omano?** *hace mucho tiempo que ha muerto?* Respuesta: **îmaete** (îmaete) *mucho tiempo hace ya*, **îmaete reico echa chebe** / **îmaete reico echaberami chebe** / **îmaete reico berami chebe** (îmaete reiko echa chebe / îmaete reiko echaverami chebe / îmaete reiko verami chebe) *como que me parece que has tardado mucho*. También con el **tugua** *cierto o ciertamente* se hace el

pretérito perfecto: **oyapo rugua** *ciertamente que lo hizo*, aunque lo mismo sirve de presente: **ojaiju** (ojaiju) **rugua** *ciertamente que le quiere*. Esta partícula **rugua** es muy usada y curiosa con negación: **ndayapo ruguai** *ciertamente que no lo he hecho* (nd-ayapo rugua-i), **ndaipota ruguai** *ciertamente que no lo quiero*.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO

Este tiempo sigue a los demás sin nota propia que lo declare, mas se contrae a él la partícula **acoi** (akoi) **ramo**, que dice '*para entonces*', '*para aquel tiempo*', '*en aquel tiempo*': **acoi ramo ayapoma** *para entonces ya lo había hecho*, **ayapoma che oquai eimbobe** (okuai eimbove) *ya lo había hecho antes que me lo mandasen*. Y también se le puede añadir el **biña** (viña) con su imperfección: **acoi ramo ayapoma che oquai eimbobe, biña...** *para entonces ya lo había hecho antes que me lo mandasen, pero..* (o no me lo agradecieron o no salió bien o no me aprovechó...)

Advertirás que estos cuatro tiempos en sí no tienen como hecho cosa fija, sino que todo se colige del modo, tiempo, etc. o de otras oraciones acompañadas por algunas partículas: *cuando lo vi, estaba trabajando* **agecha ramboje, oparabuiqui oi** (ajecha ramboje, oparaviki oi), *cuando llegué, ya había muerto* **abaje ramboje** (aväje ramboje) **omanoma**. Cuando la oración es imperfecta o impersonal o como quieras llamarla, tienes **bee (vee) ramo**: *cuando le hubiera castigado* **toinupabee** (toinupavee ramo), *hubiera ido* **ojobee** (ojobee) **ramo**, *que hubiera cuidado de ello* **toñangarecobe ramoge** (toñangarekovee ramo jese).

FUTURO IMPERFECTO

Este es el solo tiempo que tiene la partícula fija: ésta es '**ne**', que se pone o al fin del verbo o al fin de la oración: **ayapone lo haré, ajaijune** (ajaijune) *lo amaré*, **ajaiju che raiju ramone** *amándome él a mí yo le amaré a él*. También puede servir para el romance '*he de*', '*ha de*': **ayapone lo he de hacer, ayucane** (ayukane) *lo he de matar*. Suele añadirse muy frecuentemente el **curi** (kuri), que denota afirmación o aseguración de la acción: **ayuca curine** (ayuka kurine) *sin remedio lo mataré*, **aja curine** (kurine) *sin remedio he de ir*. Aunque el **curi** es propiamente aseguración de presente: **aja curi (kuri)** *ahorita me voy sin remedio*. A este **curi** aseguración de futuro corresponde '**che**' por aseguración o afirmación de no hacer la cosa: **aja curine** (kurine) *iré sin remedio*, **dajai** (ndajai) **chene** *no*

dejaré de ir, de ningún modo he de ir o por ningún título iré, dayapoi (ndayapoi) chene de ningún modo lo he de hacer o lo haré.

Esta partícula ‘ne’ es también puesta después de algún nombre, pero siempre antes del verbo interrogante afirmativo de cosa que ciertamente sucedió: **Jesucristone omano ñande rege aracae?** (reje aracae) *murió ciertamente Jesucristo por nosotros? añete cierto es así.* También dice: **chene ajaiju** (ajaiju) *yo cierto que le amo; añeteco ajaiju / ajaijuete* (añeteco ajaiju / ajaijuete) *de verdad le amo.* Está muy claro el decir y más usado y perceptible el decir: **añeteco Jesucristo omano aracae ñande rege** (aracae ñande reje) *es verdad que Jesucristo murió por nosotros, pero se puede usar según la intención o eficacia del que pregunta, salvando siempre el sentido del ‘ne’.*

El futuro imperfecto indefinido, si le podemos llamar así, es una ‘i’ al fin del verbo y después la partícula **ra** (rä): *adónde irá? ojoira?* (ojoirä?), *oyapoirä?* (oyapoirä?) *qué hará?, jouira?* (jouisä?) *qué comerá?, omombeuirä?* (omombeuirä?) *qué dirá?*, pero siempre con cierto modo de admiración, que es cierta ayuda fundada en la ignorancia del que pregunta.

FUTURO PERFECTO

El futuro perfecto o el romance ‘habré’ o ‘habrá’ es muy usado hacerse con la partícula **ndipo**, que quiere decir *tal vez, acaso: omano ndipo tal vez habrá muerto, ojo ndipo acaso habrá ido, jae ndipo él será acaso, tal vez él será.* Este modo siempre deja la oración dudosa. Si la oración es de dos miembros, se hará con una ‘i’ y ‘ma’: la ‘i’ al fin del verbo, y ‘ma’ quiere decir ‘ya’, conque se sale de la duda y asegura lo que dice: *habrá muerto antes que yo llegue omanoima abaje eimbove* (aväje eimbove). En este modo como que aseguro su muerte, pero si dijera **omano ndipo** no se sabe si habrá muerto o no.

También se suele suplir con ‘ma’ y ‘ne’: **omanomane ya** *habrá muerto, oyucamane* (oyukamane) *ya le habrá matado, oyapomane ya lo habrá hecho.* Este es el modo o locución más propia de este romance.

IMPERATIVO PRESENTE Y FUTURO

El imperativo no tiene más que poner una ‘e’ en segunda persona y está hecho: **ecua** (ekua) *vete, ejaiju* (ejaiju) *ámale, eyapo hazlo.* En tercera persona es ‘to’: **tojo** *que se vaya, toyapo que lo haga, toquigiyeeme* (tokijiyeeeme) *que no tenga miedo.* En plural es ‘pe’: **pecua** (pekua) *idos, peyapo hacedlo; toyapo que lo hagan, tojo que se vayan.*

Cuando la acción de mandar se hace por tercera persona: *dile que se vaya* **ecua** (ekua) **ere ichupe**, *me dijo que te dijera que te fueses* **ecua ere ichupe gei chebe** (jei cheve), *dijo que se vaya* **tojo gei (jei)**, *dijo que os vayáis* **pecua gei** (pekua), *dile que no está cocido el pututu* **dei oyî** (ndei oyî) **pututu gei**, *dile que no quiero* **daipotai gei** (ndaipotai), *dile que no quiero darle* **daipotai amee ichupe gei**: que es lo mismo que decir: *dice no quiero, dice vete, dice hazlo, etc.*

Alguna vez en lugar de 'to' es 'ti': **tipuia guazu** (tipia guasu) *que tenga paciencia*, **tiñiro** (tiñiro) *que le perdone*.

El presente futuro se hace con las partículas 'ta', 'te', 'to': **taja ya me voy**, **terejo ya te vas**, **tojo que se vaya**, **tove tojo déjalo que se vaya**, **erei** (erëi) **terejo ya te vas**, *ya determinas irte*. También hace como futuro asegurativo de presente: **tayapo lo haré sin falta**, **erei tereyapo ea pues hacedlo sin falta**. También suele el 'te' hacer de imperativo: **terejo gei dice que te vayas**, **tojo gei dice que se vaya**.

OPTATIVO SUBJUNTIVO

El optativo subjuntivo se hace con la partícula 'mona' que significa *utinam, ojalá*: **aiquaa** (aikuaa) **mona ojalá lo supera**, **oipota mona ojalá lo quiera**. Y de este subjuntivo diremos que con las partículas subjuntivas de tiempo que se le junten hará lo mismo que el indicativo los cuatro tiempos: **aiquaa monama ojalá lo hubiera ya sabido**, **añemboe mona puijarebe** (pïjareve) *ojalá me instruyera mañana*, **aiquaa mona caruramboje** (karuramboje) *ojalá lo hubiera sabido ayer*, **ayuca** (ayuka) **mona ojalá lo mate**, y según se colija del tiempo dirá *ojalá lo hubiera muerto*.

Otro subjuntivo se hace con la partícula 'ramo', que también sirve de ablativo absoluto: **aipota ramo si yo lo quiero, queriéndolo yo**, **aipota ramboje** (ramboje) *porque yo quiero*, **Tûpâ** (Tüpa) **oipota ramo queriendo Dios, mediante Dios**.

Otro optativo se hace muy eficaz según el afecto de cada uno y según las circunstancias con dos partículas, que son 'au', 'tamo', o con tres 'curi' (kuri), 'au', 'tamo': **oñemombeu autamo!** *oh, si a lo menos se hubiera confesado!* (**oñemombeu curi autamo!**), **añemboai autamo che recha eimbove** (eimbove)! *ojalá hubiera desaparecido para que no me vean!*

El 'au' solo hace este romance 'siquiera', 'a lo menos': **añemombeuau a lo menos me confesé**, **peñemombeuau a lo menos confesados**, **peñemombeuau roi** (roi) **ñavo os confesarais siquiera cada año**.

PRETÉRITO IMPERFECTO

El romance ‘fuera’, ‘sería’ o ‘fuese’ regularmente tiene dos miembros y entonces regularmente en el primero se pone la partícula **ramboge** (ramboje) y el segundo va al futuro imperfecto con ‘ne’: *si él trabajara no estaría ocioso oparabuiqui ramboge doicoiteine* (oparaviki ramboje ndoikoitëine), *si él fuera bueno yo estaría contento jae icatupiri ramboge che puia rorine/che rorine* (jae ikatupiri ramboje che pia rorine / che rorine), *si me diera de comer yo trabajaría che remiûra omee chebe ramboge che aparabuiquine* (che remiurâ omee cheve ramboje che aparavikine).

Cuando el romance ‘fuera’, ‘sería’ o ‘fuese’ es de un solo miembro entonces lo reduciremos al optativo subjuntivo con ‘mona’: *fuera bueno icatupiri* (ikatupiri) **mona**, *trabajara él toparabuiqui* (toparaviki) **mona**.

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO

El pretérito plusquamperfecto o el romance ‘hubiera’, ‘habría’ o ‘hubiese’, si es de un miembro, siempre lo reduciremos al ‘mona’, según las circunstancias que se dijeron en el optativo subjuntivo. Pero regularmente tiene dos miembros y entonces por regla general en el primero se ponen las dos partículas **mona** y **ramboge** (ramboje) y en el segundo sólo **mona**: *si no hubiera sido malo no me castigarían nache pochi* (pochi) **mona ramboge nache nupai mona**, *si no se hubiera muerto viviera ahora omano monaei ramboge / omanoei mona ramboge, â oicobe mona / nomanoi mona ramboge, oicobe mona* (omano monaei ramboje / omanoei mona ramboje, â oikove mona / nomanoi mona ramboje oikove mona). Y así en todos los demás casos. Este segundo miembro suele ser ilación del primero o efecto suyo y en este caso, si se quiere asegurar que ciertamente hubiera surtido el efecto, se pone la partícula “bi” (vide “bi”) de este modo: *si yo hubiera ido al monte, me hubiera comido el tigre ñaname aja mona ramboge, cheubi mona yagua*; y así con este “bi” come que asegura que le hubiera comido el tigre. Si pone en duda el efecto, entonces se usará de la partícula **ndipo** (*forte, tal vez*): **cheu mona ndipo yagua** tal vez me hubiera comido el tigre. Y también se puede dejar el **mona** y decir **cheu ndipo yagua**.

Otro romance de plusquamperfecto se hace con la partícula **ramo amo** en el primer miembro y en el segundo con la partícula ‘ma’ y **ramo**. De dos ejemplos podrás colegir su sentido: *si yo lo hubiera sabido, para ahora ya lo estuviera haciendo che aiqaa*

(aikuaa) **ramo amo, ayapoma ramo**, *si me hubieras avisado, para ahora estuviera ya en el cepo* **remombeu ramo amo chebe, ibiraquape amoiucama** (cheve ivirakuape amoiukama) **ramo ichupe**. También dice: **aiquaa ramo amo** *habiéndolo yo sabido*.

También hace pretérito plusquamperfecto la partícula **bee** (vee) **ramo**: *hubielo hecho* **oyapobee** (oyapovee) **ramo**, *que lo hubiere muerto* **toyucabee** (toyukavee) **ramo**.

FUTURO DE SUBJUNTIVO

El romance ‘hubiere’ es ‘re’ / ‘rire’ (**rire** poco usado), y ‘mare’: *después que comieres o hubieres comido en tu casa, vete a comer a casa de tu amigo* **recarure / recarumare / recaru rire de rope, ecua ecaru de mboqui / de guauqui jope** (rekarure / rekarumare / rekaru rire nde rope, ekua ekaru nde mboki / nde guauki jope).

Este romance ‘después que’ en pretérito subjuntivo es **yabe** (yave): **recaru yabe de mboqui jope, ecua ecaru de rope** (rekaru yave nde mboki jope ekua ekaru nde rope) *después que comas en la casa de tu amigo, vete a comer a la tuya*.

PRESENTE DE INFINITIVO

El presente del infinitivo, como amar, leer, oír, cazar, coger, dormir, etc., es el verbo sin notas o solo (pero observa abajo) y también es nombre: **raiju** (raiju) *amor y amar*.

El gerundio en -dum o romance “ad” en latín, el romance de supino: estos tres modos latinos o castellanos en esta lengua en nada se distinguen y en todos ellos es una oración llana: *quiero ir* **aja pota, fue a comer** **ojo ocaru** (okaru), *fue a cazar* **ojo ombaeyuca** (ombae-yuka), *quiero que vaya* **aipota ojo**.

El romance ‘a’ en respuesta, o si queremos decir el supino, suele ser ‘co (ko)’ y las más veces se explican así: *vengo a pedir sal* **ayuco ayerure yuquî rege** (ayuko ayerure yuki reje), *vengo a pedir mante-ca* **ayuco ayerure baequira rege** (ayuko ayerure mbaekira reje), *voy a sembrar mi chacra* **aja añoti** (añoti) **che co (ko), rojo romboi ore tiru** (tiru) *vamos a quitarnos o a mudarnos el tiru, quiero que vaya Pedro* **aipota Pedro ojo**, y si dice *quise que fuese Pedro* dirá **aipota Pedro joja**, que es decir ‘quise la ida de Pedro’.

El romance ‘vengo de’ es ‘gui’: *vengo de cazar* **ayu ambaeyuca-gui** (ambaeyukagui), *vengo de dormir* **ayu aquegui** (akegui), *vengo de trabajar* **ayu aparabuiquigui** (aparavikigui).

El romance ‘después de haber’ si se verifica la acción es **jaregui**.

Son tres partículas juntas: **ja, re, gui**. *Vengo de oír misa ayu misa ajendujaregui, vengo de sembrar la chacra ayu che co ñotijaregui* (ko ñotijaregui).

El romance ‘*estoy para*’, ‘*no estoy para*’ es **ico** (iko). Si quieres decir que es el verbo **aico** (aiko) sin notas, está en tu mano. *Estoy para comer*, esto es *estoy ahora en buena disposición para comer a che acaru aico* (ä che akaru aiko), *no estoy para comer dacaruico* (ndakaruico), *no estoy para pagar nache amboepuico* (amboepiko). También dicen: **dacaru potaibema** (ndakaru potaivema) *ya no estoy para comer*, es decir *no puedo o no quiero comer más*, **nache amboepuico** (nache amboepiko) *no sum solvendo*.

También usan poner la partícula ‘**ja**’ (vide ‘**ja**’ en toda su explicación): *en aquel tiempo no está para acordarse de Dios acoijape nimaenduajaraco* (akoi jape nimaenduajaräko) (aquí **jarä** es *para*) / **nimaenduajarai** (nimaenduajaräi) (‘**i**’ es la negación) **Tûpâ rege** (Tûpa reje), *en aquel tiempo no está el pecador para arrepentirse de sus pecados acoi* (akoi) **ramo iñangaipa bae** (vae) **nomboacijarai-co geco pochi** (nomboasijaräiko jeko pochi).

Lo mismo se puede decir **docarujaraico** (ndokarujaräiko) *no está para comer*.

¿No entienden bien?

El *dignus, digna, dignum laude/vituperio* es **aguiyetei** (aguiyetei): *Dios es digno de alabanza Tûpâ aguiyetei* (Tûpa aguiyetei) **imombeu**. Ellos se explican en castellano, y lo he oído a muchos que ni son chiriguanos ni indios, con este romance “está bueno”; *está bueno, padre, que lo castiguen*, lo mismo que decir *es digno de castigo. Es justo que se castiguen los malos/los malos son dignos de castigo ipochi bae reta aguiyetei oinupa* (ipochi vae reta aguiyetei oinupa) / **ipochi bae reta aguiyetei igepuig** (ipochi vae reta aguiyetei ijepi), *justo es que se premien los buenos imarangatu bae reta aguiyetei igepuig* (vae reta aguiyetei ijepi), *es justo que Dios premie a los buenos imarangatu bae reta aguiyetei Tûpâ omboepuig / ogepuigbee* (imarangatu vae reta aguiyetei Tûpa omboepi / ojepivee).

El verbal ‘-bilis’, como amabilis, se suele hacer con la partícula **uca** (uka) (vide **uca**), que a más del verbal hace este sentido ‘*se deja*’, o ‘*da causa o motivo*’: *Dios es amable Tûpâ oyeaijuuca* (Tûpa oyeaijuuca), *Dios es amable por su bondad Tûpâ oyeaijuuca icatupiri ramboge / icatupirija rege / icatupiri rege* (Tûpa oyeaijuuca ikatupiri ramboje / ikatupirija reje / ikatupiri reje), *está manducable oyeuuca* (oyeuuca), esto es *se deja comer, está usable todavía oyeporuuca buicteri* (oyeporuuca viteri), (este **oyeporuuca** (oyeporuuca), si se habla de mujeres, quiere decir ‘*se deja usar*’).

También has de estar en cuenta que muchos modos de hablar, aunque ellos los entiendan muy bien, rara vez los usan, porque las ciudades y universidades que ellos tienen para instruirse suele ser una asamblea compuesta de tinajas y borrachos (algo diré en otra parte), y en sacándolos de sus montaraces conversaciones, palabras y obras obscenas, hambre, necesidad o abundancia que tienen y algunas valentías que han hecho estando medio calientes, poco más se oirá de ellos.

Advierte que no precisamente se hace el *-ble* con **uca** (uka), como: *es afable, se deja hablar de todos pabeme oñemongetauca* (päveme oñemongetauka), *es de genio alegre geco ori bae / geco roi bae* (jeko ori vae / jeko rori vae).

El verbal en *-bundus*, como *gemebundus*, es muy simple de hacer con el **bae** (vae): **cunami gezai bae / geza gezai bae** (kunami jesai vae / jesa jesai vae) *muchacho lloroso, ara esai tiempo de lágrimas o de llorar, ama ara tiempo lluvioso o de lluvias, añe! Geza gezai bae gai chumi* (añe! Jesa jesai vae ngai chumi) *hola! Conque está lloroso el niño. Ama ara obajema* (oväjema) *llegó ya el tiempo de la lluvia. Este 'tiempo de' también se puede hacer con la posposición rege (reje) y gua / guara: ara ama regegua* (rejegua) *tiempo que pertenece a la lluvia o tiempo que corresponde llover.*